

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἢ ὠδή

[1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πίτυς αἰπόλε τήνα,  
süß etwas das und die dort,  
sweet somewhat the and the that one,

[2] ἅ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἀδὺ δὲ καὶ τὸ  
die bei den süß aber auch du  
she at the sweet but and you

[3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἅποισῃ.  
nach den zweiten  
after the second

[4] αἶκα τήνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἶγα τὸ λαψῇ.  
wenn jener gehörtnt du  
if that one horned you

[5] αἶκα δ' αἶγα λάβη τήνος γέρας, ἐς τὲ κατάρρει  
wenn aber jener in dann  
if but that one into and

[6] ἅ χίμαρος· χιμάρῳ δὲ καλὸν κρέας, ἔστέ κ' ἅμέλες.  
die aber gut bis wohl  
the but good until at least

[7] Ἄδιον ὦ ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ κατὰ χεῖρας  
süßer o das dein als das Hinabfließende  
sweeter O the your than the down flowing

[8] τῇν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.  
das von der von oben  
that from the from above

[9] αἶκα ταὶ μοῖσαι τὰν οἶδα δῶρον ἄγωνται,  
wenn die die  
if the the

[10] ἄρνα τὸ σακίταν λαψῇ γέρας· αἰ δέ κ' ἅρεσκη  
du im Sack wenn aber wohl  
you bagged if but at least

[11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν οἶν ὕστερον ἀξῇ.  
jenen du aber den später  
to those you but the later

[12] λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τείδε καθίξας,  
bei der hier gesetzt habend,  
at of the here having sat,

[13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωτον αἶ τε μῦρῃκαι,  
wie das hinab dieses die und auch  
how the downward this the and

[14] **συρίσ** **δεν;** **τὰς** **δ'** **αἴγας** **ἐ** **γὼν** **ἐν** **τῷδε** **νο** **μευσῶ.**  
 die aber ich in diesem  
 the but I in this

[15] **οὐ** **θέμις** **ᾧ** **ποι** **μὴν** **τὸ** **με** **σαμβρινόν,** **οὐ** **θέμις** **ἅμιν**  
 nicht O das Mittag, nicht uns  
 not O the midday, not to us

[16] **συρίσ** **δεν.** **τὸν** **Πᾶνα** **δε** **δοίκαμες·** **ἦ** **γὰρ** **ἀπ'** **ἄγρας**  
 den the ja denn von  
 the indeed for from

[17] **τανίκα** **κεκμα** **κῶς** **ἀμ** **παύεται·** **ἔστι** **δὲ** **πικρός,**  
 dann ermüdet seiend aber herb,  
 then having grown weary but harsh,

[18] **καί** **οἱ** **ἀ** **εἰ** **δρι** **μεῖα** **χο** **λὰ** **ποτὶ** **ῥινὶ** **κά** **θηται.**  
 und ihm stets scharfe an  
 and to him always sharp toward

[19] **ἀλλὰ** **τὸ** **γὰρ** **δὴ** **Θύρσι** **τὰ** **Δάφνιδος** **ἄλγε'** **ἀ** **εἶδες**  
 aber du denn ja die  
 but you for indeed the

[20] **καὶ** **τὰς** **βουκολι** **κᾶς** **ἐπὶ** **τὸ** **πλέον** **ἵκεο** **μοίσας,**  
 und der bucolischen auf das mehr  
 and of the bucolic upon the more

[21] **δεῦρ'** **ὕπὸ** **τὰν** **πτελέ** **αν** **ἐσ** **δώμεθα,** **τῷ** **τε** **Πρι** **ήπω**  
 hierher unter die dem und  
 hither under the to the and

[22] **καὶ** **τᾶν** **Κραναι** **ἄν** **κατε** **ναντίον,** **ἄπερ** **ὁ** **θῶκος**  
 und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der  
 and of the Cranaean opposite, where indeed the

[23] **τῆνος** **ὁ** **ποιμενι** **κὸς** **καὶ** **ται** **δρύες.** **αἱ** **δέ** **κ'** **ἀ** **εἴσης**  
 jener der hirtenhafte und die wenn aber wohl  
 that one the shepherdly and the if but at least

[24] **ὥς** **ὅκα** **τὸν** **Λιβύ** **αθε** **πο** **τὶ** **Χρόμιν** **ᾶσας** **ἐ** **ρίσδων,**  
 wie als den aus Libyen zu gesungen habend wetteifernd,  
 as when the Libya ward toward having sung contending,

[25] **αἶγα** **δέ** **τοι** **δω** **σῶ** **διδω** **ματόκον** **ἐς** **τρὶς** **ἀ** **μέλξαι,**  
 aber dir zwillings gebärend zu dreimal  
 but to you twin bearing into thrice

[26] **ἃ** **δύ'** **ἐ** **χοισ'** **ἐρί** **φως** **ποτα** **μέλγεται** **ἐς** **δύο** **πέλλας,**  
 die zwei habend in zwei  
 which two having into two

[27] **καὶ** **βαθὺ** **κισσύβι** **ον** **κε** **κλυσμένον** **ἀδεί** **κηρῶ,**  
 und tief gewaschen liebem  
 and deep smeared in sweet

[28] **ἀμφῶ** **ες,** **νεο** **τευχές,** **ἐ** **τι** **γλυφά** **νοιο** **πο** **τόσδον.**  
 beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.  
 two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ περὶ μὲν χεῖλῃ μαρύεται ὑψόθι κισσός,  
 an dem um zwar oben  
 then around indeed from above

[30] κισσὸς ἐλιχρὺσῶ κεκοινιμένος· ἃ δὲ κατ' αὐτὸν  
 bestäubt· die aber entlang ihn  
 having been dusted· the but down along it

[31] καρπῷ ἐλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένῳ κροκόεντι.  
 sich schmückend safran farbenem.  
 rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,  
 innen within aber but was what

[33] ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι. παρ δέ οἱ ἄνδρες  
 kunst voll und auch  
 wrought and and beside aber ihr  
 but to her

[34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδὶς ἄλλοθεν ἄλλος  
 schön es Haar kämme n d abwechselnd je ein anderer  
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἅπτεται αὐτᾶς.  
 streiten d das aber nicht  
 quarreling the but not sie selbst  
 of her

[36] ἀλλ' ὁκὰ μὲν τῇνον ποτιδέρκεται ἄνδρα γελαῖσα,  
 aber wann zwar jenen lachend,  
 but when indeed that one smiling,

[37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥίπτει νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος  
 anderswann aber wieder zu den sie aber unter  
 at another time but again toward the they but under

[38] δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.  
 lange zankend vergeblich  
 long wrangling vainly

[39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται  
 ihnen aber mit und und  
 for them but after and and

[40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει  
 rau he, auf welcher eilend sehr zum  
 rough, upon which hastening great into

[41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερόν ἀνδρὶ ἐοικώς.  
 der dem Müden das Starke gleichend.  
 the to the weary the strong having resembled.

[42] φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἔλλοπιεύειν·  
 wohl ihn so viel  
 at least him how much

[43] ὧδέ οἱ ὠδήκанти κατ' αὐχένα πάντοθεν ἵνες  
 so ihm singend am allseits  
 thus to him having swollen down along from everywhere

[44] καὶ πολὺ ὧ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.  
und grau haarig zwar seiend, die aber würdig mild.  
and grey though being, the but worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὅσον ἅπλωθεν ἀλιτρώτοιο γέροντος  
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen  
small but as much from afar sea worn

[46] πυρναῖαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλῶα,  
kern igen with hard schön fair

[47] τὰν ὀλίγος τις κῶρος ἐφ' αἵμασι αἴσι φυλάσσει  
die klein ein auf  
the little someone upon

[48] ἥμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύο ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὄρχως  
sitzend· um aber ihn zwei die zwar durch  
sitting· around but him two the indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένατὰν τρώξιμον, ἃ δ' ἐπὶ πῆρα  
schädigend die Ess bare, die aber an  
ravaging the eatable, the but upon

[50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν  
jeden all verbergend das nicht bevor  
all hiding the not before

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξη.  
bevor oder ungefrühstückt auf trocknen  
before or without breakfast upon dry foods

[52] αὐτὰρ ὃγ' ἀνθερίκοις καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν  
aber er schön  
but he fine

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πῆρας  
passend· aber ihm weder etwas  
fitting· but to him neither anything

[54] οὔτε φυτόν τοσσῆνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.  
weder so viel, wie um  
neither so much, as much around

[55] παντᾶ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος·  
überall aber um feucht  
everywhere but around wet

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.  
schillernd irgendein wohl dich  
changeful somewhat at least you

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἰγά τ' ἔδωκα  
darum zwar ich kalydonischen auch  
therefore indeed I Calydonian and

[58] ὦνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·  
und Käse großen weißen  
and cheese laden great of white

[59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται  
auch nicht etwas noch an meine sondern noch  
nor anything yet toward my but still

[60] ἄχραντον. τῷ καὶ τὸ μάλα πρόφρων ἄρεσάιμαν,  
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig  
undefiled. therefore and you very willing

[61] αἰκά μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.  
wenn mir du freundlich den begehrten  
if to me you dear the desired

[62] κοῦτί τι κερτομέω. πόταγ' ὦγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὰν  
und nicht etwas dich o Bester· die denn  
and not anything you O good man· for the

[63] οὔτι πα εἰς Αἶδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.  
gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden  
not at all in any way into at least the having forgotten

[64] Ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic liebe dear

[65] Θύρσις ὅδ' ὥς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.  
dieser von und Θύρσιδος süße  
this from and sweet

[66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ', ὅκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;  
wo einst denn als wo einst  
where sometime then when where sometime

[67] ἢ κατὰ Πηνειῷ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδῳ;  
oder entlang schöne oder entlang  
or down along beautiful or down along

[68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετ' Ἀνάπῳ,  
nicht denn ja großen  
not for indeed great

[69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἄκιδος ἱερὸν ὕδωρ.  
auch nicht auch nicht heilig es  
nor nor holy

[70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic liebe dear

[71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσαντο,  
jenen gewiss jenen  
that one indeed that one

[72] τῆνον χῶκ δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα.  
jenen und der gestorbenen.  
that one and the having died.

[73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic liebe dear

[74] **πολλαί** **οἱ παρ** **ποσσί βό** **ες, πολ** **λοι δέ** **τε** **ταῦροι,**  
 viele ihm bei viele aber auch  
 many to him beside many but and

[75] **πολλαί** **δ' αὖ** **δαμά** **λαι καὶ** **πόρτιες** **ὠδύ** **ραντο.**  
 viele aber wieder und  
 many but again and

[76] **ἄρχετε** **βουκολι** **κάς Μοῖ** **σαι φίλαι** **ἄρχετ' ἀ** **οιδᾶς.**  
 der bucolischen bucolic liebe dear

[77] **ἦνθ' Ἐρ** **μῆς πρά** **τιστος ἀπ'** **ῶρεος,** **εἶπε δέ·** **"Δάφνι,**  
 der Erste von und·  
 foremost from but·

[78] **τίς τυ** **κα** **τατρώ** **χει;** **τίνος** **ῶγαθὲ** **τόσσον ἐ** **ρᾶσαι;** **"**  
 wer dich wessen o Bester so sehr  
 who you of whom O good man so much

[79] **ἄρχετε** **βουκολι** **κάς Μοῖ** **σαι φίλαι** **ἄρχετ' ἀ** **οιδᾶς.**  
 der bucolischen bucolic liebe dear

[80] **ἦνθον** **τοῖ βοῦ** **ται, τοῖ** **ποιμένες,** **ὥπόλοι** **ἦνθον·**  
 die the die the

[81] **πάντες ἀ** **νηρώ** **τευν, τί** **πά** **θοι κακόν.** **ἦνθ' ὁ** **Πρί** **ηπος**  
 alle was der  
 all what the

[82] **κῆφα·** **"Δάφνι τά** **λαν, τί** **τὸ** **τάκει,** **ἀ δέ** **τε** **κώρα**  
 warum du die aber auch  
 why you the but and

[83] **πάσας ἀ** **νὰ** **κρά** **νας, πάντ'** **ἄλσεα** **ποσσί φο** **ρεῖται**  
 alle auf und ab alle  
 all up and down all

[84] **(ἄρχετε** **βουκολι** **κάς Μοῖ** **σαι φίλαι** **ἄρχετ' ἀ** **οιδᾶς)**  
 der bucolischen bucolic liebe dear

[85] **ζάτεισ' ;** **ἄ** **δύσε** **ρώς** **τις** **ἄ** **γαν** **καὶ ἀ** **μήχανος** **έσσί.**  
 ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos  
 ah hard to love someone too much and helpless

[86] **βούτας** **μὰν** **έλέ** **γευ, νῦν** **δ'** **αἰπόλῳ** **ἀνδρὶ ἐ** **οικας.**  
 gewiss at least nun aber  
 at least now but

[87] **ὥπόλος** **ὅκκ'** **έσο** **ρῇ** **τὰς** **μηκάδας** **οἷα βα** **τεῦνται,**  
 wenn die wie  
 when at least the how

[88] **τάκεται** **ὀφθαλ** **μῶς, ὅτι** **οὐ** **τράγος** **αὐτὸς ἐ** **γεντο.**  
 mit den Augen, weil nicht selbst  
 in his eyes, because not himself

[89] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic liebe dear

[90] καὶ τὸ δ' ἐπεὶ κ' ἔσορῃς τὰς παρθένους οἷα γελᾶντι,  
 und du aber wenn wohl die the und lachende, and you but when at least the how laughing,

[91] τά κε αἰ ὄφθαλ μῶς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."  
 mit den Augen, weil nicht mit ihnen the in your eyes, because not with the

[92] τῶς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ  
 so aber nichts der the sondern den selben thus but nothing the but the selfsame

[93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας·  
 bitteren bitter und bis zu into and

[94] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic wieder again

[95] ἦνθέ γε μὲν ἀδεῖα καὶ ἀκύρις γελᾷοισα,  
 doch wirklich lieblich und die the lachend, indeed at least sweet and the laughing,

[96] λάθρια μὲν γελᾷοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,  
 heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend, secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] κεῖπε· "τὺ θην τὸν ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγίξειν·  
 "du wahrlich den the "you indeed the

[98] ἦ ῥ' οὐκ αὐτὸς ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἐλυγίχθης;  
 etwa denn nicht selbst von leid vollen truly then not yourself under painful

[99] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic wieder again

[100] τὰν δ' ἄρα χῶ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,  
 die aber also und der the schwere, the but then and the heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·  
 rache würdige, den Sterblichen verhasst· avenging, to mortals hateful·

[102] ἤδη γὰρ φράσθαι πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν·  
 schon denn alles vergeblich uns already for all vain to us

[103] Δάφνις κήν Αἶδα κακὸν ἔσσειται ἄλγος ἔρωτι.  
 und in and in böses evil

[104] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰδᾶς.  
 der bucolischen wieder  
 bucolic again

[105] ὥ λέγειται τὴν Κύπριν ὃ βουκόλος, ἔρπε ποτ' ἴδαν,  
so thus die the der the einmal once

[106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τῇ νεῖ δρύες, ἔνθα κύπειρος.  
 einmal                      dort                      wo  
 once                        there                    where

[107] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι φίλοι ἀρχετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen liebe  
 bucolic dear

[108]	ὥραϊ	ος	χῶ	δωνις,	ἐ	πεὶ	καὶ	μᾶλα	νο	μεύει.
	stattlich		und	Adonis,		weil	auch	sehr		
	youthful		and	Adonis,		since	and	sheep		

[109] καὶ πτῶ|κας βάλ|λει καὶ |θηρία| πάντα δι|ώκει.  
und and und and alle all

[110] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen liebe  
 bucolic dear

[111] αὐθις ὁπως στασῇ Διομήδεος ἄσσον ἰοῖσα,  
abermals damit näher gehend,  
again so that nearer going,

[112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."  
und and den the aber but mit mir." for me."

[113] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen wieder  
 bucolic again

[114] ὧ λύκοι, ὧ θῶρες, ὧ ἀν' ὠρεα φωλάδες ἄρκτοι,  
 0 0 0 auf Höhlen bewohnende  
 0 0 up through den dwellers

[115]	χαίρεθ'.	ὁ	βουκόλος	ὑμῖν	ἐ	γῶ	Δάφνης	οὐκέτ'	ἀν'	ὕλαν,
		der		euch		ich		nicht mehr	auf und ab	
		the		to you		I		no longer	up through	

[116]	οὐκέτ'	ἀνὰ	δρυμῶς,	οὐκ	ἄλσεα.	χαῖρ'	Ἀρέθουσα,
	nicht mehr	auf und ab		nicht			
	no longer	down along		not			

[117] καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.  
und and die the schön es fair entlang down along

[118] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen wieder  
 bucolic again



[119] Δάφνις ἐγὼν ὅδε τήνους ὁ τὰς βόας ὧδε νομεύων,  
 ich dieser jener der die so hütend,  
 I this that one the the thus tending,

[120] Δάφνις ὁ τῷς ταύρως καὶ πόρτιας ὧδε ποτίσδων.  
 der die und so tränkend.  
 the the and thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολιῶν μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen wieder  
 bucolic again

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσσι κατ' ὠρεα μακρὰ Λυκαίω,  
 O sei es entlang lange  
 O whether down along long

[123] εἴτε τύ γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἐνθ' ἐπὶ νᾶσον  
 oder du ja groß es  
 or whether you at least great  
 wo auf  
 there there upon

[124] τὰν Σικελάν, ἑλίκας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα  
 die sizilische, aber gelassen steil und  
 the the Sicilian, and having left steep and

[125] τήνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγῆτόν.  
 jenes das auch den Seligen bewunderungs wert.  
 of that the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολιῶν μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen  
 bucolic

[127] ἐνθ' ὧναξ καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπνου  
 wo auch diese honig duftig  
 there and this honey breathing

[128] ἐκ κερῶ σὺριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλκτάν.  
 aus schön, um gewunden.  
 out of fair, around twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἄιδαν ἔλκομαι ἤδη.  
 ja denn ich unter in schon.  
 truly for I under into already.

[130] λήγετε βουκολιῶν μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen  
 bucolic

[131] νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βᾶτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,  
 nun aber zwar aber  
 now but at least but

[132] ἃ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἀρκέυθοισι κομάσαι.  
 die aber schön auf  
 the but fairly upon

[133] πάντα δ' ἐναλλα γένοιτο, καὶ ἃ πίτυς ὄχνας ἐνείκει.  
 alles aber umgekehrt und die  
 all things but contrariwise and the

[134] Δάφνις ἐπεὶ θανάσκει· καὶ τὼς κύνας ὠλαφος ἔλκοι,  
 da since und die  
 and the

[135] κήξ ὀρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρὺ σαιντο.  
 und aus die  
 and out of the

[136] λήγετε βουκολι κάς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen  
 bucolic

[137] χῶ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα  
 und der zwar so viel gesagt habend den aber  
 and the at least so many having said the but

[138] ἤθελ' ἀνορθῶσαι· τά γε μὰν λῖνα πάντα λελοίπει  
 die doch wahrlich alle  
 the indeed at least all

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χῶ Δάφνις ἔβα ῥόον. ἔκλυσε δῖνα  
 von und der  
 out of and the

[140] τὸν Μοῖσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.  
 den nicht  
 the dear and the not verhassten.  
 hateful.

[141] λήγετε βουκολι κάς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen  
 bucolic

[142] καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὥς κεν ἀμέλξας  
 und du die das und damit wohl  
 and you the the and so that at least gemolken habend  
 having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοῖσαις. ὦ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,  
 den to the o oft  
 many times

[144] χαίρετ'· ἐγὼ δ' ὕμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἄσῳ.  
 ich aber euch auch in das Spätere süßer  
 I but to you and into later sweeter

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,  
 voll dir der schöne  
 full at least the fair

[146] πλήρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις  
 voll dir und von  
 full at least and from

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἄδεις.  
 süße, da du besser  
 sweet, since you at least better

[148] ἥνιδε τοι τὸ δέπας· θᾶσαι φίλος, ὥς καλὸν ὀσδεις.  
 hier dir der eile Freund, wie schön  
 lo here at least the be quick friend, how fair

[149]	Ἦρ᾽	πεπλῦσθαί νιν ἐπὶ κράναισι δοκῆσεῖς.	ihn it	an upon	
[150]	ὥδ' ἴθι	Κισσαίθα, τὸ δ' ἄμελγέ νιν. αἱ δὲ χίμαιραι,	so thus	du you	aber but
[151]	οὐ μὴ	σκιρτασεῖτε, μὴ ὁ τράγος ὑμῖν ἀναστῇ.	nicht not	ja nicht by no means	damit nicht not
			der the	wo to you	

## Gedicht 2

### Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι ταῖ δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;

wo mir die wo aber die  
where to me the where but the

[2] στέψον τὰν κελέβαν φοινικέῳ οἶδός ἄώτῳ,

die purpurnem  
the with purple

[3] ὥς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὖντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,

damit den meinen schweren liegenden lieben  
so that the my heavy sleeping dear

[4] ὅς μοι δωδεκαταῖος ἄφ' ὧ τάλας οὐδέποθ' ἵκει,

der mir zwölf-tägig seit dem Zeitpunkt arm niemals  
who to me of twelve days from which wretch never

[5] οὐδ' ἔγνων πότερον τε θνάκαμες ἢ ζοοὶ εἰμές.

noch ob oder lebendige  
nor whether or living

[6] οὐδὲ θύρας ἄρα ξεν ἀνάρσιος. ἢ ῥά οἱ ἀλλᾷ

auch nicht un männlich. so wohl  
not even not manly. then at least ihm anderswo  
elsewhere

[7] ῥχετ' ἔχων ὅ τ' Ἔρως ταχὺνὰς φρένας ἃ τ' Ἀφροδίτα;

haltend was und schnelle  
having what and swift

was und  
which and

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγῆτοι ο παλαίστραν

zu der  
toward the

[9] αὔριον, ὥς νιν ἴδω, καὶ μέμφομαι οἷά με ποιεῖ.

morgen, damit ihn und  
tomorrow, so that him and

welche Dinge mich  
what things me

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,

jetzt aber ihn aus  
now but him out of

doch  
but

[11] φαῖνε καλόν· τὴν γὰρ ποταεἰσομαι ἄσυχ·, δαῖμον,  
schön· jene denn leise, fair· you for softly,

[12] τᾷ χθονίᾳ θ' Ἑκάτα, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι  
der chthonischen und die auch to the chthonian and whom also

[13] ἐρχομένον νεκύων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἶμα.  
kommende coming hin auf und and und schwarz es coming up through and black

[14] χαῖρ' Ἑκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἅμιν ὁπάδει.  
freigebig, und bis freigebig, kindly, and into uns to us

[15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα μῆτέ τι Κίρκης  
diese tuend schlechter weder etwas these doing worse neither anything

[16] μῆτέ τι Μηδείας μήτε Ξανθᾶς Περιμήδας.  
noch etwas noch der blonden nor anything nor fair haired

[17] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
du jenen meinen zu you that one my toward den the

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε  
dir at least zuerst first aber but

[19] Θεστυλί. δειλαίᾳ, πᾷ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;  
Arme, wretched, wo die the where

[20] ἧ ῥά γε τρισμυσαρὰ καὶ τὴν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;  
etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem truly then at least thrice accursed and that one

[21] πάσσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅστια πάσσω."  
zugleich und dieses· "die together and these things· "the

[22] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
du jenen meinen zu you that one my toward den the

[23] Δέλφις ἔμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν  
mich aber bei me I but upon

[24] αἶθω· χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καπυρίσασα  
und wie diese sehr knisternd verbrannt habend and as this one greatly having charred

[25] κῆξαπίνας ἄφθη, κούδ' σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,  
und plötzlich and auch nicht von ihr, and from chips and not even of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφιν ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἅμα θύνοι.  
so thus ja auch and in in

[27] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὥς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαίμονι τάκω,  
wie diesen den the ich mit with

[29] ὥς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφιν.  
so so von under der the sofort at once

[30] χῶς δινεῖθ' ὅδε ρόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,  
und wie and as dieser this der the eherne bronze aus out of

[31] ὥς τήνος δινοῖτο ποθ' ἅμετέραιοι θυραῖσιν.  
so so jener that one einmal sometime unseren at our

[32] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
du you jenen that one meinen my zu toward den the

[33] νῦν θυσῶ τὰ πίτυρα. τὸ δ' Ἄρτεμι καὶ τὸν ἐν Αἰδα  
nun now die the du you aber but und and den in in

[34] κινήσας ἀδάμαντα καὶ εἴ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο.  
und and sei es if etwas anything at least festes firm anderes. else.

[35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἅμιν ἀνὰ πτόλιν ὠρύονται.  
die the uns to us durch throughout

[36] ἅ θεὸς ἐν τριόδοισι· τὸ χαλκίον ὥς τάχος ἄχει.  
die the an at das the so as

[37] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
du you jenen that one meinen my zu toward den the

[38] ἡνίδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀΐται.  
hier lo here zwar indeed schweigend seiend being silent aber but

[39] ἅ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέρων ἐν τοσθεν ἀνία,  
die the aber but meine my nicht not innen within

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνῳ πᾶσα κατὰίθουμαι, ὃς με τάλαιναν  
sondern but auf upon jenem that one ganz all der who mich me armselige wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπαρθενον ἡμεν.  
 anstatt schlechte und jungfräulich  
 instead of wretched and un deflowered

[42] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 du jenen meinen zu den  
 you that one my toward the

[43] ἕς τρις ἀποσπένδω καὶ τρις τάδε πότνια φωνέω.  
 bis dreimal und dreimal dieses Herrin  
 for thrice and thrice these things lady

[44] εἴτε γυνὰ τῆνῳ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνὴρ,  
 sei es bei jenem sei es auch  
 whether to that one whether even

[45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσόν ποκα Θησέα φαντὶ  
 so viel so viel wie einst  
 so much as much as once

[46] ἐν Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλοκάμῳ Ἀριάδνας.  
 auf schön gelockten  
 on by fair tressed

[47] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 du jenen meinen zu den  
 you that one my toward the

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι  
 pferde rasend bei dem aber auf alle  
 horse mad among by this but upon all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θαῖ ἵπποι.  
 und auf und ab und schnelle  
 and through and swift

[50] ὥς καὶ Δέλφιν ἵδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι  
 so auch und in dieses  
 so also and into this

[51] μαινομένῳ ἴκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.  
 rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb  
 raving like of sleek outside

[52] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 du jenen meinen zu den  
 you that one my toward the

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαῖνας τὸ κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,  
 dieses von des der  
 this from the the

[54] ὡγὼ νῦν τίλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.  
 wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in  
 and I now plucking down on wild in

[55] αἰαῖ Ἔρως ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἶμα  
 weh quälerisch er, warum meines schwarz es aus  
 alas grievous, what of me black out of

[56] ἐμφὺς ὡς λιμναῖτις ἅπαν ἐκ βδέλλα πέπωκας;  
 fest wie ganz aus  
 by sucking like all out of

[57] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 du jenen meinen zu den  
 you that one my toward the

[58] σαύραν τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἰσῶ.  
 ja gerieben habend bösen morgen  
 for you having ground evil tomorrow

[59] Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τὸ τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπόμαζον  
 nun aber genommen habend du die diese  
 now but having taken you the these

[60] τὰς τῆνω φλιᾶς καθ' ὑπέρτερον, ἅς ἔτι καὶ νύξ,  
 des jenen hinab höher, deren noch auch  
 of the of that down higher, of which still and

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὅστιά μᾶσσω."  
 und zischend· "die  
 and muttering over· the

[62] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 du jenen meinen zu den  
 you that one my toward the

[63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;  
 nun ja allein seiend woher den  
 now indeed alone being whence the

[64] ἐκ τίνος ἄρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;  
 aus welchem wer mir Böses dieses;  
 from whom who to me evil this;

[65] ἦνθ' ἃ τῷ Εὐβούλοιο κανηφόρος ἅμιν Ἀναξῶ  
 die des uns  
 the of the among us

[66] ἄσος ἐς Ἀρτέμιδος, τᾷ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα  
 in into der ja damals vieles zwar anderes  
 into where indeed then many things indeed other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.  
 ringsum, unter aber  
 all around, among but

[68] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 meiner den woher Herrin  
 of me the whence lady

[69] καὶ μ' ἃ Θευχαρίδα Θραῖσά τροφὸς ἃ μακαρίτις  
 und mich die thrakische die selige  
 and me the Thracian the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναῖοισα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε  
 nachbarlich wohnend und  
 next door dwelling and

[71] τὰν πομπὰν θάσσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἄμεγᾶλοιτος  
 die the ich aber ihr die groß mächtige  
 the I but to her the greatly eager

[72] ὠμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,  
 schönen ziehend  
 fair trailing

[73] κάμφις τελαμένηα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.  
 und angelegt habend den the der the  
 and having wrapped around the the

[74] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάννα.  
 meiner den woher  
 of me the whence Herrin lady

[75] ἤδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἃ τὰ Λύκωνος,  
 schon aber seiend mitten entlang  
 already but being in the middle down along  
 where die the

[76] εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδάμιππον ἰόντας.  
 zugleich und auch  
 together and also gehende.  
 going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρᾳ μιν ἐλιχρύνσοιο γενειάς,  
 ihnen aber blonder zwar  
 to them but more blond indeed

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὸ Σελάννα,  
 aber glänzende viel mehr  
 but shining much more als du  
 than you

[79] ὥς ἀπὸ γυμνασίῳ καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.  
 wie von schönen eben  
 as from fair just verlassen habend.  
 having left.

[80] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάννα.  
 meiner den woher  
 of me the whence Herrin lady

[81] ὥς ἰδὼν, ὥς ἐμάνην, ὥς μιν πέρι θυμὸς ἰάφθη  
 und wie wie wie meiner um  
 and as as how of me about

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπᾶς  
 der Armen· das aber und weder etwas  
 of wretched one· the but and nor anything

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὥς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον  
 jene und nicht wie wieder heimwärts  
 of that nor as back homeward

[84] ἔγνω· ἀλλὰ μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,  
 aber mich irgend eine fiebrige  
 but me someone feverish

[85] κείμεν δ' ἐν κλιντῇ δέκ' ἅματα καὶ δέκα νύκτας.  
 aber in zehn und zehn  
 but in ten and ten



[86] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.  
 meiner den the woher whence Herrin lady  
 of me the

[87] καί μευ χρώς μὲν ὁμοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,  
 und meiner zwar ähnlich oft  
 and of me indeed like

[88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ  
 aber aus alle selbst aber übrig  
 but out of all the rest but remaining

[89] ὅστί' ἔτ' ἥς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρσασα  
 noch und und in wessen nicht  
 still and and into whom not

[90] ἢ ποίᾳς ἔλιπον γραίᾳς δόμον, ἅτις ἐπᾶδεν;  
 oder welcher alten Frau die welche  
 or of what sort of old woman who

[91] ἀλλ' ἥς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δὲ χρόνος ἄνυτο φεύγων.  
 doch nichts leicht· der aber fliehend.  
 but nothing light· the but fleeing.

[92] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.  
 meiner den the woher whence Herrin lady  
 of me the

[93] χούτω τᾷ δούλῳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα.  
 und so der den wahr  
 and thus to the the true

[94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εὐρέ τι μῆχος.  
 "wenn aber mir schweren  
 "if but to me of grievous

[95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μοι λοῖσα  
 ganz mich arm der aber gekommen seiend  
 all me wretched the but having come

[96] τήρῃσον ποτὶ τὰν Τιμαγῆτοι ο παλαίστραν.  
 zu die  
 toward the

[97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."  
 dort denn dort aber ihm süß  
 there for there but to him sweet

[98] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.  
 meiner den the woher whence Herrin lady  
 of me the

[99] "κῆπεί κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχά νεῦσον,  
 "und wenn wohl ihn seienden nur, leise  
 "and when at least him being only, softly

[100] κείφ' ὅτι Σιμαίθα τυ καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τᾷδε."  
 dass dich und  
 that you and

[101] ὥς ἐφάμαν· ἃ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων  
 so thus die aber und den glänzend farbigen  
 the but and the sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα  
 in meine ich aber ihn als  
 into my I but him as

[103] ἄρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφῳ  
 eben über wechselnd seiend leichtem  
 just over crossing light

[104] (φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα)  
 meiner den woher  
 of me the whence Herrin  
 lady

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ  
 ganz zwar mehr, auf aber  
 all indeed more, in but

[106] ἰδρώς μευ κοχύδεσκεν ἴσον νοτίαισιν ἐέρσαις,  
 meiner gleich den feuchten  
 of me equal with dewy

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὅσον ἐν ὕπνῳ  
 und nicht etwas und nicht so viel im  
 and not anything nor as much as in

[108] κνυζεῦνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·  
 sprechend liebe zu  
 speaking dear toward

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγῦδι καλὸν χροᾶ πάντοθεν ἴσα.  
 sondern schön ringsum gleich.  
 but fair from all sides equally.

[110] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.  
 meiner den woher  
 of me the whence Herrin  
 lady

[111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὥστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὄμματα πήξας  
 und mich erblickt habend wie zärtlich, auf  
 and me having looked kindly, upon geheftet habend  
 having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·  
 auf und sitzend  
 upon and sitting

[113] ἧ ρά με Σιμαίθα τόσον ἐφθασας, ὅσον ἐγώ θην  
 ob da mich so sehr so viel ich wahrlich  
 truly then me so much as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἐφθασσα Φιλῖνον,  
 früher einst den anmutigen laufend  
 beforetime once the graceful running

[115] ἐς τὸ τε ὄν καλέσασα τόδε στέγος ἧ με παρῆμεν.  
 in das dein dies Dach oder mich  
 into the your having called this or me

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.  
 meiner den of me the woher whence Herrin lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἦνθον Ἔρωτα,  
 ja wohl ich, ja den süßen for at least I, yes by the sweet

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,  
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich or third or fourth being friend straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων,  
 sehr zwar in apples indeed in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,  
 aber haltend but having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.  
 allseits mit purpurnen um gewunden. everywhere with purple around twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.  
 meiner den of me the woher whence Herrin lady

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς  
 und mich wenn zwar wohl dies lieb· und denn leicht and me if indeed at least these dear and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοις καλεῖμαι.  
 und schön bei allen unter and fair to all among

[125] εὐδὸν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·  
 auch, wenn wohl nur das schöne deins and, if at least only the fair of you

[126] εἰ δ' ἄλλᾳ μ' ὠθεῖτε καὶ ἄθύρα εἶχετο μοχλῶ,  
 wenn aber anders mich und die if but elsewhere me and the

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἦνθον ἐφ' ὑμέας.  
 durchaus auch and und gegen euch. altogether and and against you.

[128] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.  
 meiner den of me the woher whence Herrin lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφην τᾷ Κύπριδι πρῶτον ὁφείλιν,  
 nun aber zwar der zuerst now but at least to the first

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τὸ με δευτέρα ἐκ πυρὸς εἴλευ  
 und nach die du mich als Zweite aus and after the you me second out of

[131] ὦ γύναι | ἐσκαλέσασα | τὸν ποτὶ | τοῦτο μέλαθρον  
 o herbei gerufen habend dein zu dieses  
 O having called up your toward this

[132] αὐτῷ | ἡμίφλεκτον· ἔρω δ' ἄρα | καὶ Λιπαράῳ  
 ebenso halb brennend· aber nun und dem Liparäer  
 just so half burning· but then and Liparaean

[133] πολλάκις | Ἡφαίστοιο σέλας φλογερώτερον αἶθει.  
 oft feuriger  
 often more fiery

[134] φράζεό μιν | τὸν ἔρωθ' ὅθεν | ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 meiner den woher  
 of me the whence Herrin  
 lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο  
 "mit aber bösen und aus  
 "with but evil and out of

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν  
 und noch  
 and still warm verlassen habend  
 and having left

[137] ἀνέρος." ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἄταχ' πειθής  
 so der zwar ich aber ihm die schnell überredbar  
 thus the indeed I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψάμενα μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ λέκτρων.  
 berührt habend weicher auf  
 having touched soft upon

[139] καὶ ταχὺ χρῶς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα  
 und schnell auf und die  
 and quickly upon and the

[140] θερμότερ' ἢς ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθ' ῥισδομες ἄδύ.  
 wärmer als zuvor, und süß·  
 warmer than before, and sweet·

[141] ὥς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,  
 und wie wohl dir nicht lange Liebes  
 and as at least to you not long dear

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἦνθομες ἄμφω.  
 die größten, und in beide.  
 the greatest, and into both.

[143] κοῦτέ τι τήνος ἐμὴν ἐπέμμεψατο μέσφα τό γ' ἐχθές,  
 und weder etwas jener mir bisher das ja gestern,  
 and nor anything that one to me so far the at least yesterday,

[144] οὐτ' ἐγὼ αὖ τήνῳ. ἀλλ' ἦνθέ μοι ἅτε Φιλίστας  
 noch ich wieder jenem. sondern mir die und  
 nor I again to that one. but to me both and

[145] μάτηρ τὰς ἀλαῆς ἀλ' ἡτρίδος ἅτε Μελιξοῦς  
 der umher irrenden die und  
 of the wandering wandering both and

[146] **σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι**  
 heute, als gar und einst  
 today, when just and once

[147] **Ἄω τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὠκεανοῖο φέροισαι.**  
 die rosen armig von tragend.  
 the rosy armed from bearing.

[148] **κεῖπέ μοι ἄλλὰ τε πολλὰ καὶ ὥς ἄρα Δέλφιν ἐρᾷται,**  
 mir anderes und vieles und dass nun  
 to me other and many and that then

[149] **κεῖτέ νιν αὖτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,**  
 und ob ihn wieder ob auch  
 and whether him again whether and

[150] **οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἶδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἑρωτος**  
 nicht genau aber so viel· immer  
 not exactly but so much· always

[151] **ἀκράτῳ ἐπεχείτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,**  
 un gemischtem und in fliehend,  
 with unmixed and into fleeing,

[152] **καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῇνα πυκάσδειν.**  
 und ihm die jene  
 and to him to him the the that

[153] **ταῦτά μοι ἄξινα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·**  
 dieses mir die Fremde aber wahr·  
 these things to me the stranger but true·

[154] **ἦ γάρ μοι καὶ τρίς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,**  
 ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal  
 indeed for to me and thrice and four times at another time

[155] **καὶ παρ' ἐμὴν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὄλπαν·**  
 und bei mir die dorische oftmals  
 and beside me the Dorian often

[156] **νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἄφ' ὧτέ νιν οὐδὲ ποτεῖδον.**  
 nun aber auch zwölf-tägig seit dessen ihn auch nicht  
 now but and twelfth day from since him and not

[157] **ἦ ῥ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμὼν δὲ λέλασται;**  
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches unser aber  
 indeed then not other thing pleasant of us but

[158] **νῦν μὲν τοῖς φίλοις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κῆμὲ**  
 nun zwar den wenn aber noch und mich  
 now indeed the if but yet and me

[159] **λυπῇ, τὰν Αἶδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.**  
 die the ja  
 the yes

[160] **τοῖά οἱ ἐν κίστῃ κακὰ φάρμακα φάμι φυλάσσειν,**  
 solche ihm in böse  
 such things for him in evil

[161] Ἀσσυρίῳ δὲ σποινα παρὰ ξείνοιο μαθοῖσα.  
 assyrischem von gelernt habend.  
 Assyrian from having learned.

[162] ἀλλὰ τὸ μὲν χαίροισα ποτ' Ὠκεανὸν τρέπε πώλους,  
 aber du zwar freuend seiend einst  
 but you indeed rejoicing once

[163] πότνι'· ἐγὼ δ' οἱ σὼ τὸν ἐμὸν πόνον ὥσπερ ὕπέσταν.  
 Herrin· ich aber den meinen so wie  
 lady· I but the my just as

[164] χαῖρε Σελαναίᾱ ἀλιπαρόχροε, χαίρετε δ' ἄλλοι  
 Selanaia glänzend farbige, aber andere  
 Selanaean sleek skinned, and others

[165] ἀστέρες, εὐκῆλοιο κατ' ἄντυγα Νυκτὸς ὁπαδοί.  
 wohl rollenden entlang  
 of easy rolling down along

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1] Κωμάσδω ποτὶ τὰν Ἀμαρυλλίδα, ταὶ δέ μοι αἶγες  
 zu der die aber mir  
 toward the the but to me

[2] βόσκονταὶ κατ' ὄρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἐλαύνει.  
 entlang und der  
 down along and the sie  
 them

[3] Τίτυρ' ἐμὴν τὸ καλὸν πεφιλαμένε, βόσκει τὰς αἶγας,  
 mir der liebe Geliebter, die  
 for me the good beloved, the

[4] καὶ ποτὶ τὰν κρᾶναν ἄγε Τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν  
 und zu der und den  
 and toward the and the

[5] τὸν Λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσεο, μὴ τι κορύψη.  
 den libyschen damit nicht etwas  
 the Libyan not anything

[6] ὦ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον  
 o holde warum mich nicht mehr dieses an  
 O graceful why me no longer this down at

[7] παρὸς πτοῖσα καλεῖς τὸν ἐρωτύλον; ἦ ῥά με μισεῖς;  
 hervor lugend den ja denn mich  
 beside peeping the indeed then me

[8] ἦ ῥά γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι ἐγγύθεν ἤμεν,  
 ja denn doch dir stumpf nasig aus der Nähe  
 indeed then at least to you snub nosed from near

[9] **νύμφα, καὶ προγέ νειος; ἀπάγξασθαί με ποησεῖς.**  
und vor bärtig; mich  
and fore bearded; me

[10] **ἡνίδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τη νῶθε καθεῖλον,**  
siehe hier dir zehn von dort  
lo here for you ten from there

[11] **ὧ μ' ἐκέλευε λείν· τὸ καὶ αὔριον ἄλλὰ τοι οἰσῶ.**  
woher mich du· und morgen anderes dir  
where me you· and tomorrow other for you

[12] **θάσαι μὲν θυμαλγὲς ἐμὸν ἄχος· αἶθε γε νοίμαν**  
bald wahrlich herz schmerzend mein  
be quick indeed heart aching my  
ach möge  
would that

[13] **ἃ βομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεδὸν ἄντρον ἰκοίμαν**  
die summend und in dein  
the buzzing and into your

[14] **τὸν κισσὸν διαδύς καὶ τὰν πτέριν, ἃ τὸ πῦρ κάσδῃ.**  
den hindurch geschlüpft habend und die  
the having slipped through and the  
wo du  
where you

[15] **νῦν ἔγνων τὸν Ἑρωτα· βαρὺς θεός· ἦ ῥα λεαίνας**  
nun den schwer  
now the heavy  
indeed ja denn  
then

[16] **μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμὼ τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,**  
und auch ihn  
and him

[17] **ὃς με κατασμύχων καὶ ἐς ὅστιον ἄχρις ἰάπτει.**  
der mich versengend und in den  
who me singeing and into  
bis  
up to

[18] **ὧ τὸ κάλδον ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὧ κῦάνοφρυ**  
o das schöne begehrend, das ganze  
O the fair rushing forth, the whole  
o blau brau ige  
O dark browed

[19] **νύμφα, πρόσπτυξαί με τὸν αἰπόλον, ὥς τυ φιλάσω.**  
mich den  
me the  
damit dich  
so that you

[20] **ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.**  
auch in leeren  
and in empty  
liebe  
sweet

[21] **τὸν στέφανον τίλαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,**  
den für mich gerade eben jetzt feine  
the me down along at once fine

[22] **τόν τοι ἐγὼν ἅμα ρυλλὶ φίλα κισσοῖο φυλάσσω**  
den ja ich lieben  
the at least I dear

[23] **ἀμπλέξας καλὺκεσσι καὶ εὐόδοι μοισι σε λίνοις.**  
umwunden habend und wohl duftenden  
having twined and with sweet smelling

[24] ὦμοι ἐγὼ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπάρκεις; )  
 (weh ich, was was der Un glück liche; nicht  
 (alas I, what what the ill fated one; not

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῇν᾽ ἀλεῦμαι,  
 die ausgezogen habend in dort  
 the having stripped into there

[26] ὥπερ τὼς θύνως σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς·  
 so wie so der  
 just as the two the

[27] καίκα δὴποθά νω, τό γε μὰν τεὸν ἀδὺ τέτυκται.  
 und wenn ja das doch ja dein süß es  
 and if this at least indeed your sweet

[28] ἔγνω πρᾶν, ὅκα μευ μεμναμένω, εἰ φιλέεις με,  
 vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn mich,  
 beforetime, when of me remembering, if me,

[29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτεμάξατο, τὸ πλατάγημα,  
 und auch nicht das das  
 nor the the

[30] ἀλλ' αὖτως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος ἐξεμαράνθη.  
 sondern bloß weichem zu  
 but thus with soft toward

[31] εἶπε καὶ ἄγροιῶτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,  
 und wahre  
 and true

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραιβάτις, οὐνεκ' ἐγὼ μὲν  
 die vorhin Herden zählend weil ich zwar  
 the formerly fate speaking because I at least

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.  
 sie ganz du aber meiner keinen  
 you whole you but of me none

[34] ἧ μὰν τοι λευκὰν διδυματόκον αἶγα φυλάσσω,  
 ja wahrlich dir ja weiße zwillings gebärende  
 indeed at least to you white twin bearing

[35] τὰν με καὶ ἃ Μέρμνωνος ἐριθακὶς ἃ μελανόχρως  
 die mich und die die dunkel farbige  
 which me and the the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ δὼσ' οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδίαθρύπτη.  
 und ihr, da weil du mir  
 and to her, since you to me

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἧ ῥά γ' ἰδησῶ  
 mein es das rechte wohl ja ja  
 of me the right indeed then at least

[38] αὐτάν; ἄσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὥδ' ἀποκλινθεῖς,  
 sie; zu der so zurück gelehnt,  
 her; toward the thus having leaned back,



[39] καί κέ μ' ἴσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἄδαμαντῖνα ἐστίν.  
und wohl mich vielleicht da weil nicht stahl harte  
and at least me perhaps since not adamantine

[40] Ἴππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γάμαι,  
als ja die  
when indeed the

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλὼν δρόμον ἄνυσεν· ἃ δ' ἄταλάντα  
sehr in genommen habend die aber  
very in having taken the but

[42] ὥς ἶδεν, ὥς ἐμάνη, ὥς ἐς βαθὺν ἅλατ' ἔρωτα.  
wie as wie as wie in tiefen  
as as as into deep

[43] τὰν ἀγέλαν χῶ μάντις ἀπ' Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους  
die the und der von  
the and the from

[44] ἐς Πύλον· ἃ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοῖναισιν ἐκλίνθη,  
nach die aber in  
to the but in

[45] μάτηρ ἃ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφειβοίης.  
die anmutige sehr klugen  
the graceful of wise

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὠρεσὶ μᾶλα νομεύων  
die aber schöne in sehr weidend seiend  
the but fair in sheep pasturing

[47] οὐχ οὐτῶς ὠδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,  
nicht so thus zu mehr rasend seiend,  
not thus upon more raging,

[48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενον νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;  
so dass auch nicht tot seiend ihn ohne  
so that not even dead him without

[49] ζαλωτὸς μὲν ἐμὶν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἰαύων  
beneidens wert zwar mir der den un wend baren schlafend  
enviable at least to me the un turning sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι ἱασίωνα,  
aber liebe weise  
but dear

[51] ὃς τοσσην' ἐκύρησεν, ὅσ' οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.  
der so viel wie viel nicht Un eingeweihte.  
who so great as many things not profane.

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὴν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' αἰδῶ,  
den sie aber nicht nicht mehr  
the her but not no longer

[53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὧδέ μ' ἔδονται.  
aber gefallen seiend, und die so mich  
but having fallen, and the thus me

[54]	ὥς	μέλι	τοί	γλυκὺ	τοῦτο καὶ	τὰ	βρόχθοι	ο γέ	νοιτο.
	dass so that		dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along			

## Gedicht 4

### Νομῆϊς Βάπτος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ μοι	ὦ Κορύδων,	τίνος	αἱ βόες;	ἢ	ῥα	Φιλώνδα;
	mir to me	o	wessen of whom	die the	ist es is it	ja then	

[2]	οὐκ,	ἀλλ'	Αἴγωνος	βόσκειν	δέ μοι	αὐτὰς	ἔδωκεν.
	nicht, not,	sondern but		aber but	mir to me	sie them	

[3]	ἢ	πά	ψε κρύβδαν	τὰ ποθέσπερα	πάσας	ἀμέλγεις;
	ist es so then	wo where	dir you heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all

[4]	ἀλλ'	ὁ γέρων	ὕφ' ἡτι	τὰ μοσχία	κῆμὲ	φυλάσσει.
	sondern but	der the		die the	und mich and me	

[5]	αὐτὸς	δ' ἐς	τίν'	ἄφαντος	ὁ βουκόλος	ῥάχετο	χώραν;
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the	

[6]	οὐκ	ἄκουσας;	ἄγων	νιν ἐπ'	Ἀλφεὸν	ῥάχετο	Μίλων.
	nicht not		führend leading	ihn him	zu upon		

[7]	καὶ πόκα	τῆνος	ἐλαιον	ἐν	ὀφθαλμοῖσιν	ὁ πώπει;
	und and	je once	jener that one	in in		

[8]	φαντί	νιν Ἡρακλῆι	βίην	καὶ	κάρτος	ἐρίσδειν.
	ihn him			und and		

[9]	κῆμ'	ἔφαθ'	ἀμάτηρ	Πολυδεύκεος	εἵμεν	ἀμείνω.
	und mich and us		die the			besser. better.

[10]	κῶχετ'	ἔχων	σκαπά	ναν τε καὶ	εἴκατι	τουτόθε	μᾶλα.
		haltend having		und und and and	zwanzig twenty	von hier these here	

[11]	πείσαι	τοί	Μίλων καὶ	τῶς	λύκος	αὐτίκα	λυσσῆν.
		dir ja at least	und and	so the two		sogleich straightway	

[12]	ταὶ	δαμάλαι	δ' αὐτὸν	μυκόμεναι	αἶδε	ποθεῦντι.	
	die the		aber but	ihn him	muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.

[13] **δειλαῖ** **αἰ γ'** **αὗται** **τὸν** **βουκόλον** **ὥς** **κακὸν** **εὖρον.**  
 armselige ja diese- den wie schlechten  
 wretched at least these- the as bad

[14] **ἦ** **μὰν** **δειλαῖ** **αἰγε,** **καὶ** **οὐκέτι** **λῶντι** **νέ** **μεσθαι.**  
 ja wahrlich armselige ja, und nicht mehr  
 indeed at least wretched at least, and no longer

[15] **τήνας** **μὲν** **δὴ** **τοὶ** **τᾶς** **πόρτιος** **αὐτὰ** **λέ** **λειπται**  
 dieser da zwar ja dir ja der selbst  
 those at least indeed at least of the it self

[16] **τῷστία.** **μὴ** **πρῶ** **κας** **σι** **τίζεται** **ὥσπερ** **ὁ** **τέττιξ;**  
 nicht nicht so wie der  
 not not just as the

[17] **οὐ** **Δᾶν,** **ἀλλ'** **ὅκα** **μὲν** **νιν** **ἐπ'** **Αἰσά** **ροιο** **νο** **μεύω**  
 nicht sondern wenn zwar ihn an  
 not but whenever indeed him upon

[18] **καὶ** **μαλακῷ** **χόρ** **τοιο** **καλὰν** **κῷ** **μυθα** **δί** **δωμι,**  
 und weich schöne  
 and soft fair

[19] **ἄλλοκα** **δὲ** **σκαί** **ρει** **τὸ** **βαθύσκιον** **ἀμφὶ** **Λά** **τυμνον.**  
 anderswann aber das tief schattige um  
 at another time but the deep shaded around

[20] **λεπτὸς** **μὰν** **χῷ** **ταῦρος** **ὁ** **πυρρίχος.** **εἶθε** **λά** **χοιεν**  
 schlank gewiss und der der rötlich. o möchten  
 slender at least and the the red haired. would that

[21] **τοὶ** **τῷ** **Λαμπριά** **δα,** **τοὶ** **δαμόται,** **ὅκα** **θύ** **ωντι**  
 die des die wenn  
 the to the the when

[22] **τᾶ** **Ἥ** **ρα,** **τοιόνδε** **κα** **κοχρά** **σμωνγὰρ** **ὁ** **δᾶμος.**  
 der solch ein es- denn der Demos  
 to the such a- of ill tempered for the

[23] **καὶ** **μὰν** **ἐς** **Στομά** **λιμνον** **ἐ** **λαύνεται** **ἐς** **τε** **τὰ** **Φύσκω,**  
 und gewiss in in und die  
 and at least into into and the

[24] **καὶ** **ποτὶ** **τὸν** **Νή** **αιθον,** **ὅ** **πα** **καλὰ** **πάντα** **φύ** **οντι,**  
 und zu den wo schöne all es  
 and toward the where fair all

[25] **αἰγί** **πυ** **ρος** **καὶ** **κνύ** **ζα** **καὶ** **εὐώ** **δης** **μελί** **τεια.**  
 und und wohl duftende  
 and and sweet smelling

[26] **φεῦ** **φεῦ** **βασεῦν** **ται** **καὶ** **ταὶ** **βόες** **ὦ** **τάλαν** **Αἶγων**  
 weh weh und die o Unglücklicher  
 alas alas and the O wretch

[27] **εἰς** **Αἶ** **δαν,** **ὅκα** **καὶ** **τὸ** **κακᾶς** **ἡ** **ράσσο** **νί** **κας,**  
 in als auch du böser  
 into when and you of evil

[28] χά σὺριγξ εὐρῶτι παλύνεται, ἅν ποκ' ἐπάξα.  
 und die von Moder die einst befestigte ich.  
 and the with mildew which once I brought.

[29] οὐ τήνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων  
 nicht jene ja, nicht da zu weg schleichend  
 not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλειπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμὶ μελικτάς,  
 mir ihn ich aber irgend einer  
 to me him I but someone

[31] κεῦ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγκρούομαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω.  
 und gut zwar die gut aber die  
 and well at least the well but the

[32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἣ τε Ζάκυνθος  
 die auch schöne die auch  
 the and fair which and

[33] καὶ τὸ ποταῶον, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ πύκτας  
 und das Fluss heiligtum, das wo eben der  
 and the river place, the where indeed the

[34] Αἴγων ὀγδῶκονταμόνος κατεδαίσατο μάζας.  
 achtzig allein  
 eighty alone

[35] τηνεὶ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὥρεος ἄγε πιάξας  
 dort und den von gepackt habend  
 there and the from having seized

[36] τᾶς ὀπλᾶς κήδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναῖκες  
 der die aber  
 of the the but

[37] μακρὸν ἀνάυσαν, χῶ βουκόλος ἐξεγέλασσε.  
 lang und der  
 long and the

[38] ὦ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας  
 o anmutige allein deiner nicht einmal  
 O graceful alone of you not even

[39] λασεύμεσθ'· ὅσον αἶγες ἐμὶν φίλαι, ὅσον ἀπέσβης.  
 so sehr mir lieb, so sehr  
 as much to me dear, as much

[40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὃς με λελόγχει.  
 ach des harten sehr der mich  
 alas at least of harsh very who me

[41] θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἄμεινον.  
 Freund bald morgen besser.  
 dear soon tomorrow better.

[42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.  
 bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.  
 in living ones, hopeless but having died.

[43] **χὼ Ζεὺς ἄλλοκα μὲν πέλει αἶθριος, ἄλλοκα δ' ὕει.**  
und der anderswann zwar heiter, anderswann aber  
and the at another time at least clear, at another time but

[44] **θαρσέω. βάλλε κάτ'ωθε τὰ μοσχία· τὰς γὰρ ἐλαίας**  
hinab die der denn  
down from the of the for

[45] **τὸν θαλῶν τρώγοντι τὰ δύσσοα. σίτθ' ὁ λέπαργος.**  
den die Unglücklichen. der  
the the wretched. the

[46] **σίτθ' ἂ Κυμαίθα ποτὶ τὸν λόφον. οὐκ ἔσακούεις;**  
die zu den nicht  
the toward the not

[47] **ἤξῳ ναὶ τὸν Πᾶνα κακὸν τέλος αὐτίκα δωσών,**  
ja den schlecht es sofort geben werdend,  
yes by the bad at once giving,

[48] **εἰ μὴ ἄπει τουτῶθεν. ἴδ' αὖτε πάλιν ἅδε ποθέρει.**  
wenn nicht von hier. wiederum erneut diese  
if not from here. again again this

[49] **εἴθ' ἦν μοι ῥοικὸν τὸ λαγυβόλον, ὥς τυπάταξα.**  
o wäre mir knorrig es das so dass dich  
would that to me knotty the so that you

[50] **θᾶσαι μ' ὦ Κορύδων πὸτ' τῷ Διός· ἃ γὰρ ἅκανθα**  
schnell mich o zu des die denn  
hurry me O toward the the for

[51] **ἄρμοι μ' ὦδ' ἐπάταξ' ὑπὸ τὸ σφυρόν. ὥς δὲ βαθεῖαι**  
mich so unter den wie doch  
me thus under the how but  
tief

[52] **τάτρα κτυλλίδες ἐντί. κακῶς ἂ πόρτις ὄλοιτο·**  
schlecht die  
badly the

[53] **ἐς ταύταν ἐτύπην χασμεύμενος. ἦ ῥά γε λεύσσεις;**  
in diese into that one gähmend. wahrlich nun ja  
yawning. then indeed at least

[54] **ναὶ ναί, τοῖς οὐν χεσσιν ἔχω τέ νιν· ἅδε καὶ αὐτά.**  
ja ja, mit den auch ihn· diese und selbst.  
yes yes, with the and him· these and same ones.

[55] **ὀσσίχον ἐστὶ τὸ τύμμα καὶ ἀλίκον ἄνδρα δαμάζει.**  
so groß der und so mächtig  
as much the and so big

[56] **εἰς ὄρος ὅκχ' ἐρπης, μὴ νήλιπος ἔρχεο Βάττε.**  
auf wenn nicht bar fuß  
into when not barefoot

[57] **ἐν γὰρ ὄρει ῥά μνοί τε καὶ ἀσπάλαθοι κομέονται.**  
im denn und auch  
in for and also

[58]	εἶπ' ἄγε	μ' ὦ	Κορύδων,	τὸ γε	ρόντιον	ἦ	ῥα	διώκει,
	mich me	o		das the		wirklich then	nun indeed	

[59]	τήναν	τὰν	κυά	νοφρυν	ἐρωτίδα,	τᾶς	ποκ' ἐ	κνίσθη;
	jene that one	die the	dunkel dark	brau ige browed		deren of whom	einst once	

[60]	ἀκμάν	γ' ὦ	δει	λαῖε·	πρό	αν γε	μὲν	αὐτὸς ἐ	πενθῶν
	noch just now	ja at least	o	Armen· wretch·	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon

[61]	καὶ ποτὶ	τᾶ μάν	δρα	κατε	λάμβανον	ἄμος ἐ	νήργει.
	und and	bei toward	der the			indem while	

[62]	εὖ γ'	ὦν	θρωπε	φι	λοῖφα.	τό	τοι	γένος	ἢ	Σατυ	ρίσκοις
	gut well	ja at least				das the	dir ja at least		oder either		

[63]	ἐγγύθεν	ἢ	Πά	νεσσι	κα	κοκνά	μοισιν	ἐ	ρίσδεις.
	nah nearby	oder or				schlecht ill	schienigen shanked		

## Gedicht 5

### Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες ἐμαί, τῇνον τὸν ποιμένα τόνδε Σιβύρτα	meine, my,	jenen that one	den the	diesen this one	
[2]	φεύγετε τὸν Λάκωνα· τόμευ νάκος ἐχθὲς ἔκλεψεν.	den the	das the	mein es of me	gestern yesterday	
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κρᾶνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἐσορῆτε	nicht not	von from	der the	nicht not	
[4]	τόν μευ τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα Κομάταν;	den the	mein es of me	die the	vorher before	gestohlen habend having stolen
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὸ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα	die the	welche what kind	du you	denn for	einst once
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' οὐκέτι σὺν Κορύδωνι	gestimmt habend having made	warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with
[7]	ἀρκεῖ τοι καλὰ μας αὐλὸν ποπύσδεν ἔχοντι;	dir ja at least			habend; to the having;	

[8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὦλεύθερε. τὴν δὲ τὸ ποῖον  
 die mir o Freier Mann. welche aber das was für eine Art  
 the to me O free man. which but the what kind

[9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβανάκος; εἶπε Κομάτα.  
 gestohlen habend einst  
 having stolen when

[10] οὐδὲ γὰρ Εὐμάρα τῷ δεσπότη ἦς τι ἐνεύδειν.  
 auch nicht denn dem the irgend etwas  
 nor for the anything

[11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνὶκ' ἔθυσσε  
 den the mir to me den the bunten, als  
 the to me the dappled, when

[12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἶγα· τὸ δ' ὦ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ  
 den the die the du aber o Böser auch damals  
 to the the you but O wretch and then

[13] βασκαίῳ νυν, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.  
 neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt  
 begrudging, and now me the last things naked

[14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων  
 nicht ihn selbst den the den the akteischen, nicht und ja  
 not him self the the Actian, not and at least

[15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθίδος, ἢ κατὰ τήνας  
 die the der the oder hinab nach jenen  
 the the or down along those

[16] τᾶς πέτρας ὧν θρωπε μανεῖς ἐς Κραῖθιν ἀλοίμαν.  
 der rasend seiend in  
 of the having gone mad into

[17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὦγαθὲ Νύμφας,  
 nicht wahrlich nicht sie selbst die o Bester  
 not at least not themselves the O good man

[18] αἴτέ μοι ἱλαοί τε καὶ εὐμένεες τελέθοιεν,  
 die und mir gnädige und und wohl gesinnte  
 who and to me gracious and also well disposed

[19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.  
 nicht irgend jemandes die unbemerkt seiend  
 not of anyone the having escaped notice

[20] αἶ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.  
 wenn dir ja die  
 if at least the

[21] ἀλλ' ὦν αἶκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν  
 aber nun wenn zwar nichts  
 but then if at least nothing

[22] ἱερόν, ἀλλὰ γε τοι διαείσομαι, ἔστέ κ' ἀπείπη.  
 heilig, aber doch dir bis wohl  
 sacred, but at least at least until at least

- [23] ὅς ποτ' Ἀθηναίαν ἄνδριν ἤρισεν. ἡνίδε κεῖται  
einst athenischen hier  
once Athenaeen lo here
- [24] ὠριφος· ἀλλά γε καὶ τὸν εὐβοτον ἄμυνον ἔρισε.  
aber doch auch du den weide reichen  
but at least and you the rich pasture
- [25] καὶ πῶς ὦ κίναδος τὸ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἴσω ἡμῖν;  
und wie o du dies es aus gleichem uns;  
and how O you these out of equal to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας  
wer anstatt  
who instead of wer aber beigegeben habend  
who but having substituted
- [27] αἰγὸς πρῶτοντοκοιοκακὸν κύνα δῆλετ' ἀμέλγειν;  
erst gebärenden schlechte  
first born bad
- [28] ὅστις νικᾷ σείν τὸν πλατύν ὥς τὸ πεποιθείς,  
wer den breiten wie du  
whoever the broad as you
- [29] σφᾶξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γὰρ οὐ τοι  
summend seiend gegenüber. aber denn nicht dir  
buzzing opposite. but for not at least
- [30] ὠριφος ἰσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισε.  
gleich stark, diesem der dies er.  
equal in wrestling, hither the this.
- [31] μὴ σπεῦδ'· οὐ γὰρ τοι πυρὶ θάλπει. ἄδιον ἀσῆ  
nicht denn dir süßer  
not not for at least sweeter
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθεύξας.  
hier unter die und diese gesetzt habend.  
here under the and these these having sat.
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τοῦ τεῖ καταλείβεται· ὥδε πεφύκει  
kalt cold hier so hier  
cold here here here
- [34] ποία χάστιβας ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.  
und die diese, und so hier  
and the and this, and here here
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς  
aber nicht etwas sehr aber wenn du mich  
but not anything greatly but but you me
- [36] ὄμμασι τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἐόντα  
den geraden den einst seiend  
the straight whom once being
- [37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ἰδ' ἅ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.  
noch ich die in was einmal  
still still I the into what ever



[38] **θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυ φάγωντι.**  
und Wolf artige, damit du  
and wolf whelps, so that you

[39] **καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας**  
und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend  
and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] **μέμναμ'; ὦ φθονεῖ ῥὸν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτως.**  
o neidisch es du und un schicklich es einfach so.  
O envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] **ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιᾷ.**  
aber denn für so hier, und zuletzt  
but for hither, and last

[43] **οὐχ ἐρψὼ τηνεῖ· τουτεῖ δρύες, ὧδε κύπειρος,**  
nicht dorthin· hier so hier  
not there· here here

[44] **ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι·**  
so hier schön summend seiend zu  
here fair to buzzing toward

[45] **ἐνθ' ὕδατος ψυχρῷ κράναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει**  
dort kalten zwei· die aber auf  
there cold two· the but upon

[46] **ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἅσκιᾷ οὐδὲν ὁμοίᾳ**  
und die nichts gleich  
and the nothing like

[47] **τᾷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἅπίτυς ὑπόθε κώνοις.**  
der neben dir· aber auch die von oben  
to the beside you· but and the from above

[48] **ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,**  
wahrlich ja und und hier  
indeed at least and also here

[49] **αἶκ' ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι**  
wenn weicher· die aber ziegen haften  
if at least softer· the but goatish

[50] **ταὶ παρὰ τὴν ὅσδοντι κακώτερον ἢ τύπερ ὅσδεις.**  
die bei jene m schlechter als du doch  
the beside you worse than you indeed

[51] **στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος**  
aber großen weißen  
but great of white

[52] **ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.**  
den aber auch süßen anderen  
to the but and of sweet another

[53] αἱ δέ κε καὶ τὸ μόλῃς, ἀπαλὰν πτέριν ὥδε πατησεῖς  
 wenn aber wohl auch du zarte so hier  
 if but at least and you soft here

[54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· ὕπεσσειται δὲ χιμαῖράν  
 und blühend seiend· aber  
 and having flowered but

[55] δέρματα τῶν παρὰ τὴν μαλακώτερα τετράκις ἀρνῶν.  
 der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times

[56] στασῶ δ' ὀκτῶ μὲν γαυλὼς τῷ Πανὶ γάλακτος,  
 aber acht zwar dem  
 but eight at least to the

[57] ὀκτῶ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἐχοίσας.  
 acht aber but voll full haltend. having.

[58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιᾶσδε.  
 von hier selbst mir to me und von hier selbst right here

[59] τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε  
 die deiner selbst the of your self die the aber wer uns  
 the of self self the but who us

[60] τίς κρινεῖ; αἶθ' ἐνθοι πόθ' ὁ βουκόλος ὥδ' ὁ Λυκώπας.  
 wer o wenn doch hier einmal der so hier der  
 who would that here ever the thus the

[61] οὐδὲν ἐγὼ τῇ νυ ποτιδεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,  
 nichts ich jenen sondern den  
 nothing I of that but the

[62] αἱ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστήρησομες, ὃς τὰς ἐρείκας  
 wenn den der die  
 if the who the

[63] τήνας τὰς παρὰ τὴν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.  
 jene die neben der aber  
 those the beside him but

[64] βωστρέωμες. τὸ κάλει νιν. ἴθ' ὧ ξένε μικκὸν ἄκουσον  
 du ihn. o ein wenig  
 you him. O a little

[65] τεῖδ' ἐνθῶν· ἄμμε γὰρ ἐρίσδομες, ὅστις ἀρείων  
 hier einge treten seiend· wir denn wer besser  
 here having come in we for who ever better

[66] βουκολιαστάς ἐστι. τὸ δ' ὧ φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων  
 du aber o Freund weder mich  
 you but O dear neither me

[67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὧν τύγα τοῦτον ὁ νάσης.  
 in weder nun du diesen  
 in nor then you at least this one

[68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα  
 ja bei den Freund weder  
 yes toward of the dear nor

[69] τὸ πλεον ἰθύνης, μήτ' ὧν τύγα τῷδε χαρίξῃ.  
 das Mehr weder nun du diesem  
 the more nor then you at least to this one

[70] ἄδέ τοι ἅ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,  
 dies hier dir die des  
 this at least the to the

[71] Εὐμάρα δὲ τὰς αἶγας ὀρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.  
 aber die Freund des  
 but the dear to the

[72] μή τύ τις ἡρώτη πὸτ' τῷ Διός, αἶτε Σιβύρτα  
 nicht du jemand einst bei dem  
 not you someone toward the whether

[73] αἶτ' ἐμόν ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὥς λάλος ἐσσί.  
 oder ob mein Schlechtester das wie  
 or my worst the the how talkative

[74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἄγορεύω  
 bravo dieser, ich zwar wahr es alles  
 be off this one, I indeed true all

[75] κοῦδὲν καυχέομαι· τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.  
 und nichts du aber gar spott liebend  
 and nothing you but excessively mockery loving

[76] εἴα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις  
 nun wenn etwas und den in  
 come now if anything and the into wieder  
 again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὦ Παιάν, ἦ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.  
 lebend seiend o wahrlich schwatzhaft  
 living O truly loud mouthed

[78] ταὶ μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλεον ἢ τὸν ἀοιδόν  
 die the mich viel mehr als den  
 the me me much more than the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσσα.  
 ich aber ihnen zwei vorhin einst  
 I but to them two just now once

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὥπολ' λων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ  
 und denn mich sehr, und schönen ihm  
 and for me greatly, and fine to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρει.  
 ich die aber und ja  
 I the but and indeed

[82] πλὴν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἶγας ἀμέλγω,  
 außer zwei die übrigen zwillings tragend  
 except two the remaining twin bearing

[83] καὶ μ' ἅ παῖς ποθορεῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἄμέλγεις; "  
und mich die hervor springend "Weh" "selbst  
and me the having run up "wretch" "your self

[84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ  
weh weh alas dir beinahe zwanzig  
alas at least nearly twenty

[85] τυρῷ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μολύνει.  
und den unreifen in  
and the un bearded in

[86] βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἅ Κλεαρίστα  
auch and den die  
and the the

[87] τὰς αἶγας παρελθὺντα καὶ ἄδύ τι ποππυλίσσει.  
die the vorbei treibend und süß etwas  
the having driven by and sweet something

[88] κῆμὲ γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν  
und mich denn der den glatt entgegen gehend  
and me for the the sleek meeting

[89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σείετ' ἐθειρα.  
glänzend aber entlang  
sleek but beside

[90] ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἐστὶ κυνόςβατος οὐδ' ἀνεμῶνα  
sondern nicht vergleichbar noch  
but not comparable nor

[91] πρὸς ῥόδα, τῶν ἀνδρῶν παρ' αἵμασι αἷσι πεφύκει.  
gegen deren an  
toward of the by

[92] οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοις ὅμοιμαλίδες· αἱ μὲν ἔχοντι  
auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt· die zwar  
nor for not even spines like smooth· the indeed

[93] λυπρὸν ἀπὸ πρίνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραί.  
schmerz lich von die aber sanft.  
painful from the but honey sweet.

[94] κῆγῷ μὲν δωσῶ τῇ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν  
und ich zwar der sofort  
and I indeed to the at once

[95] ἐκ τῆς ἀρκεύθω καθελὼν· τῇ νεῖ γὰρ ἐφίσδει.  
aus der herab genommen habend· dort denn  
out of the having taken down· there for

[96] ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαῖναν μαλακὸν πόκον, ὅπποκα πέξω  
sondern ich in weichen wenn  
but I into soft when

[97] τὸν οἶν τὸν πέλλαν, Κρατίδα δωρήσομαι αὐτός.  
das das dunkle, selbst.  
the the dusky coated, my self.

[98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτί|νω ται|μηκάδες· ὧδε νέ|μεσθε,  
pst hush von der die hier  
hush from the the here

[99] ὥς τὸ κά|ταντες|τοῦτο γε|ῶλοφον|αἶ τε μυ|ρίκαι.  
wie den hinab wärts dieses die und  
as the downward this the and

[100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς|οὗτος ὁ|Κώναρος|ἅ τε Κι|ναίθα;  
nicht von der dieser der und auch  
not from the this one the and and

[101] τουτεῖ|βοσκη|σεῖσθε ποτ'|άντολās,|ὥς ὁ Φά|λαρος.  
hier here einst once wie der  
here once as the

[102] ἔστι δέ|μοι γαυ|λὸς κυπα|ρίσσινος,|ἔστι δέ|κρατήρ,  
aber mir zyypressen holzen, aber  
but to me cypress made, but

[103] ἔργον|Πραξιτέ|λευς· τᾷ|παιδὶ δέ|ταῦτα φυ|λάσσω.  
dem aber dieses  
to the but these

[104] χάμῃν|ἔστι κύ|ων φιλο|ποίμνιος,|ὃς λύκος|ἄγχει,  
und uns Herden liebend, der  
and to us flock loving, who

[105] ὃν τῷ|παιδὶ δί|δωμι τὰ|θηρία|πάντα δι|ώκειν.  
den dem die alle  
whom to the the all

[106] ἀκρίδες,|αἱ τὸν|φραγμὸν ὑ|περπα|δήτε τὸν|ἄμόν,  
die den den unseren,  
who the the our,

[107] μή μευ|λωβα|σεῖσθε τὰς|ἀμπέλος·|ἐντὶ γὰρ|ἄβαι.  
nicht meines die denn  
not of me the for

[108] τοὶ τέτ|τιγες, ὁ|ρῆτε τὸν|αἰπόλον|ὥς ἐρε|θίζω·  
ihr den wie  
the the how

[109] οὕτως|χόμες|θην ἐρε|θίζετε|τῶς|καλα|μευτάς.  
so und ihr gewiss die beiden  
thus you indeed the

[110] μισέω|τὰς δασυ|κέρκος|ἀλώπεκας,|αἱ τὰ Μί|κωνος|  
die busch schwänzigen die die  
the bushy tailed who the

[111] αἰεὶ|φοιτῶ|σαι τὰ πο|θέσπερα|ράγί|ζοντι.  
immer umher gehend die spät abendlichen  
always going to and fro the late evening

[112] καὶ γὰρ ἐ|γὼ μι|σέω τῶς|κανθάρος,|οἱ τὰ Φι|λῶνδα|  
und denn ich die beiden die die  
and for I the the who the

[113] σῦκα κατάρῳ γοντεσὺ πανέμιοι φορέονται.  
 ab fressend wind getrieben  
 devouring down down wind

[114] ἤού μέμνα, ὅκ' ἐγώ τυ κατήλασα, καὶ τὸ σεσαρώς  
 etwa nicht als ich dich und du gereinigt habend  
 indeed not when I you and you having brushed

[115] εὖ ποτε κιγκλίζεω καὶ τᾶς δρυὸς εἶχεο τήνας;  
 gut und der jene;  
 well and the those;

[116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ'· ὅκα μάν ποκα τεῖδέ τυ δήσας  
 dieses zwar nicht wann ja einst hier dich gebunden habend  
 this indeed not when at least once this here you having bound

[117] Εὐμάρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοὔτό γ' ἴσαμι.  
 gut sehr, dies ja  
 well very, this at least

[118] ἤ δὴ τις Μόρσων πικραίνεται· ἤούχι παρήσθευ;  
 ja in der Tat jemand ja nicht  
 then indeed a certain then not at all

[119] σκίλλας ἰὼν γραίᾱς ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.  
 gehend der Alten von sogleich  
 going old from straightway

[120] κήγῳ μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὸ δὲ λεύσσεις.  
 und ich ja irgend einen· und du aber  
 and I at least someone· and you but

[121] ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὄρουσέ νυν ἐς τὸν Ἄλεντα.  
 hinein gelegt die nun in den  
 having put in the now into the

[122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ρείτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κράθι  
 statt des und du aber  
 instead of and you but

[123] οἶνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἶσθα καρπὸν ἐνείκαι.  
 purpur farbenen, die aber auch  
 purple, the but and

[124] ρείτω χά Συβαρίτις ἐμὴν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον  
 und die und das  
 and the and the

[125] ἅ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶ κάλπιδι κηρία βάψαι.  
 das statt des in der  
 the instead of the

[126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἰγίλον αἶγες ἐδοντι,  
 die zwar meine und auch  
 the at least my and also

[127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.  
 und in  
 and in

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἷεσσι πάρεστι μὲν ἅ μελίτεια  
 den aber meinen zwar der  
 to the but my at least the

[129] φέρβεισθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.  
 reichlich aber und wie  
 much but and as

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε  
 nicht weil mich vorhin nicht  
 not because me beforetime not

[131] τῶν ὧ των καθελοῖς', ὅκ' αἱ τὰν φάσαν ἐδωκα.  
 der of the abgenommen habend, als ihr die  
 of the having taken off, when to her the

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδους ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ  
 sondern ich sehr- und denn wenn ihm  
 but I greatly- and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὧρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.  
 die schön es etwas mich sehr  
 the fair something me very

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,  
 nicht erlaubt je  
 not lawful ever

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὧ τάλαν ἐσσι φιλεχθής.  
 noch du aber o Unglücklicher verhasst.  
 nor you but O wretch hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὴν δὲ Κομάτα  
 den den aber  
 the him but

[137] ὠρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὸ δὲ θύσας  
 die und du aber geopfert habend  
 the and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.  
 den gut es sofort  
 to the good at once

[139] πεμψὼ ναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσειο πᾶσα τραγίσκων  
 ja den jede  
 yes the all

[140] νῦν ἀγέλα· κῆγ' ὧ γὰρ ἴδ' ὥς μέγα τοῦτο καχαῶ  
 jetzt und ich denn wie sehr dies  
 now and I for how greatly this

[141] κατὰ τῷ Λάκωνος τῷ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἤδη  
 gegen des des dass einst schon  
 down against of the of the that once already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὑμῖν ἀλεῦμαι.  
 die in euch  
 the into to you all

[143]	αἶγες	ἐμαὶ	θαρσεῖτε	κερούτιδες·	αὔριον	ὑμμε
		meine my		behornte· horned ones·	morgen tomorrow	euch you all
[144]	πάσας	ἐγὼ	λουσῶ	Συβαρίτιδος	ἐνδοθι	λίμνας·
	alle all	ich I		der Sybaris of Sybaritis	innen within	
[145]	οὗτος	ὁ	Λευκίτας	ὁ κορυπίλος,	εἴ τιν’	ὁ χευσεῖς
	dieser this	der the		der Kopf stoßend, the crest headed,	wenn if	irgend eine someone
[146]	τὰν	αἰγῶν,	φλασσῶ	τι πρὶν	ἢ γ’	ἐμὲ καλλιερῆσαι
	der of the			dich ehe you before	als ja than at least	mich me
[147]	ταῖς	Νύμφαις	τὰν	ἀμνόν·	ὁ δ’ αὖ	πάλιν· ἀλλὰ γε νοίμαν,
	den to the		die the	der the	aber but	wieder again erneut. again. doch but
[148]	αἰ	μή	τι φλάσσαιμι,	Με	λάνθιος	ἀντὶ Κομάτα·
	wenn if	nicht not	dich you			statt instead of

## Gedicht 6

### Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοί	τας	χῶ	Δάφνης	ὁ	βουκόλος	εἰς ἓνα	χῶρον
			und der and the		der the		in into	einen one
[2]	τὰν	ἀγέλαν	πόκ’	Ἄρατε	συνάγαγον·	ἧς δ’	ὁ μὲν	αὐτῶν
	die the		einst once			aber but	der the	zwar at least ihrer of them
[3]	πυρρός,	ὁ	δ’ ἡμιγέ	νειος·	ἐπὶ κρά	ναν	δέ τιν’	ἄμφω
	rötlich, red haired,	der the	aber but	halb stammig· half bred·	an upon		aber but	irgendeine a certain beide both
[4]	ἐζόμε	νοι	θέρε	ος	μέσῳ	ἅματι	τοιᾶδ’	ἄειδον·
	sitzend sitting				mitten in the middle		solche such things	
[5]	πρᾶτος	δ’	ἄρξατο	Δάφνης,	ἐπεὶ καὶ	πρᾶτος	ἔρισδε·	
	zuerst first	aber but			weil since	auch and	zuerst first	
[6]	βάλλει	τοι	Πολύ	φάμε	τὸ	ποίμνιον	ἃ Γαλά	τεια
		dir at least			das the		die the	
[7]	μάλοι	σιν,	δυσέ	ρωτα	τὸν	αἰπόλον	ἄνδρα	καλεῦσα·
			schmerzlich hard in love	verliebt	den the			rufend· having called·



[8] καὶ τὺ νιν οὐ ποθὸ ρησθα τά λαν τά λαν, ἀλλὰ κά θησαι  
und du ihn nicht Unglücklicher Unglücklicher, sondern  
and you him not wretch wretch, but

[9] ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἅδ' ἶδε τὰν κύνα βάλλει,  
süß pfeifend. wieder diese den  
sweetly piping. again here the

[10] ἅ τοι τὰν οἴων ἔπειται σκοπός· ἃ δὲ βαῦσδει  
die dir der die aber  
which at least of the she but

[11] εἰς ἅλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει  
ins schauend, die aber sie schönen  
into looking, the but her fair

[12] ἄσυχα καχλάζοντα ἐπ' αἰγιαλοῖο θεοῖσαν.  
leise gurgelnd am laufend.  
softly gurgling upon running.

[13] φράζεο μὴ τὰς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὁρούση  
nicht des auf springend  
not of the upon leaping

[14] ἐξ ἁλὸς ἐρχομένας, κατὰ δὲ χροά καλὸν ἀμύξη.  
aus kommende, entlang aber schön  
out of coming, down upon but fair

[15] ἃ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὥς ἀπ' ἀκάνθας  
die aber auch dort dir wie von  
she but and on the spot at least as from

[16] ταὶ καπυραὶ χαίται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει.  
die fiebrigen die schöne sobald  
the sun parched the fair when

[17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,  
und Liebenden und nicht Liebenden  
and loving one and not loving one

[18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἧ γὰρ ἔρωτι  
und den vom ja denn  
and the from indeed for

[19] πολλάκις ὦ Πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.  
oft o die nicht schönen schön  
often O the not fine fine

[20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τὰδ' αἶδεν.  
darauf aber auf und dieses  
to him but in reply and these

[21] εἶδον ναὶ τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἀνὶκ' ἐβαλλε,  
ja den das als  
yes the the when

[22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἕνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὁρῆμι  
und nicht mich nicht, den meinen einen den süßen, dem  
and not me no, the my one the sweet, to whom indeed

[23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων  
zu into aber but der the der the redend speaking

[24] ἔχθρὰ φέροι ποτὶ οἶκον, ὃπως τεκέσσι φυλάσσοι.  
feinde hostile things zu toward damit so that

[25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρῃμι,  
sondern und selbst ich reizend wieder nicht but and myself I scratching teasing again not

[26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φάμι γυναικ' ἔχειν· ἃ δ' αἰοῖσα  
sondern but andere another irgend eine Frau woman die aber the but hörend hearing

[27] ζαλοῖ μ' ὦ Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσης  
mich o und and aus aber me O and out of but

[28] οἴστρεϊ παπταίνεισάποτ' ἄντρά τε καὶ ποτὶ ποίμνας.  
spähend peering about zu toward und auch and also zu toward

[29] σίξα δ' ὕλακτεῖν νιν καὶ τᾷ κύνι· καὶ γὰρ ὅκ' ἦρων  
aber but sie und der to the und denn when and for when

[30] αὐτὰς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ἰσχία ῥύγχος ἔχοισα.  
ihr selbst, her, einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα δ' ἴσως ἐσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ  
diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαξῶ θύρας, ἔστε κ' ὁμόςσῃ  
aber but ich I bis until wohl at least

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾷσδ' ἐπὶ νάσω.  
diese these same mir to me schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ γὰρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὥς με λέγοντι.  
und denn gewiss nicht einmal and for indeed not even schlecht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.

[35] ἦ γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δὲ γαλάνα,  
ja denn vorhin in truly for earlier into aber but

[36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένηια, καλὰ δέ μευ ἃ μία κώρα,  
und schön zwar die and fair indeed the schön aber meiner die eine fair but of me the one

[37] ὥς παρ' ἐμὴν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὀδόντων  
wie bei mir as by me der aber auch of the but and

[38]	λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο.	weißere whiter	parischen of Parian						
[39]	ὥς μὴ βασκανθῶ δέ, τρίς εἰς ἐμὸν ἔπτυσσα κόλπον·	damit so that	nicht not	aber, but,	dreimal thrice	in into	meinen my		
[40]	ταῦτα γὰρ ἃ γράϊα με Κοτυταρίς ἐξεδίδαξε.	diese these things	denn for	die the	alte old	mich woman			
[41]	ἃ πρᾶν ἀμάντεσσι παρ' Ἰπποκίῳ νι ποταύλει.	die who	vorhin formerly		bei beside				
[42]	τόσσ' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίτας ἐφίλησε,	so viel so much	gesagt habend having said	den the	der the				
[43]	χὼ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.	und der and the	zwar indeed	ihm to him	der the	aber but	ihm to him	schönen fair	
[44]	αὐλεῖ Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,				aber but		der the		
[45]	ὠρχεῦντ' ἐν μαλακᾷ ταῖ πόρτιες αὐτίκα ποίᾳ.		in in	weichem soft	die the		sofort straightway		
[46]	νίκη μὰν οὐδ' ἄλλος, ἀνῆσσα τοιδ' ἐγένοντο.	gewiss at least	keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but				

## Gedicht 7

### θαλύσια

[1]	Ἦς χρόνος ἀνίκ' ἐγώ τε καὶ Εὐκρίτος ἐς τὸν Ἀλεντα	da there was	als when	ich I	und auch and also		in into	den the	
[2]	εἵρπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμὲν Ἀμύντας·		aus out of	mit with	auch and	dritter third	uns with us		
[3]	τᾷ Δηοῖ γὰρ ἔτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος	der to the	denn for			und and			
[4]	κάντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τί περ ἐσθλὸν		zwei two			wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good

[5] **χαῶν** | **τῶν ἐπάνωθεν,** | **ἀπὸ Κλυτί** | **ας τε καὶ** | **αὐτῷ**  
 edelen | der | von oben, | von | und auch | ihrer selbst  
 of ancient ones | of the | from former times, | from | and also | of him self

[6] **Χάλκω** | **νος, Βούριναν** | **ὃς** | **ἐκ ποδὸς** | **ἄνυσε** | **κράναν**  
 | | der | aus  
 | | who | from

[7] **εὖ** | **ἐνερείσάμε** | **νοςπέτρα** | **γόνυ·** | **ταὶ δὲ παρ’** | **αὐτὰν**  
 gut | angedrückt habend | | | die aber bei | ihr  
 well | having leaned | | | the but beside | her

[8] **αἶγαι** | **ροι πτελέ** | **αι τε** | **ἐύσκιον** | **ἄλσος ὕφαινον,**  
 | | und | wohl schattig es  
 | | and | well shaded

[9] **χλωροῖ** | **σιν πετά** | **λοισι** | **κατηρεφέ** | **εσκομό** | **ῶσαι.**  
 mit grünen | mit | über hängende | bekränzt seiend.  
 with green | | overhanging | luxuriant leafy.

[10] **κοῦπω** | **τὰν μεσά** | **ταν ὁδὸν** | **ἄνυμες,** | **οὐδὲ** | **τὸ** | **σᾶμα**  
 und noch nicht | die | mitt lere | nicht einmal | das  
 and not yet | the | midmost | nor | the

[11] **ἀμιν** | **τὸ Βρασί** | **λα κατεφαίνετο,** | **καὶ τὸν ὀδίταν**  
 uns | das | und den  
 to us | the | and the

[12] **ἐσθλὸν** | **σὺν Μοί** | **σαισι Κυδωνικὸν** | **εὐρομες** | **ἄνδρα,**  
 edelen | mit | kydonischen  
 noble | with | Cydonian

[13] **οὔνομα** | **μὲν Λυκί** | **δαν, ἧς** | **δ’ αἰπόλος,** | **οὐδέ** | **κέ** | **τίς** | **νιν**  
 | | zwar | aber | nicht einmal | wohl | jemand | ihn  
 | | indeed | but | not even | at least | anyone | him

[14] **ἤγνοι** | **ήσεν ἰδὼν,** | **ἐπεὶ** | **αἰπόλῳ** | **ἔξοχ’** | **ἐώκει.**  
 | | gesehen habend, | da | außer ordentlich  
 | | having seen, | since | distinctly

[15] **ἐκ** | **μὲν** | **γὰρ λασίοιο** | **δασύτριχος** | **εἶχε** | **τράγοιο**  
 aus | zwar | denn | zottigen | busch haarig  
 out of | indeed | for | shaggy | thick haired

[16] **κνακὸν** | **δέρμ’ ὧμοισι** | **νέας** | **ταμίσοιο** | **ποτόσδον,**  
 rötlich es | | jung er | zum Trinken,  
 scraped | | of new | for drinking,

[17] **ἀμφὶ δέ** | **οἱ** | **στήθεσσι** | **γέρων** | **ἐσφίγγετο** | **πέπλος**  
 um | aber | ihm | alt er  
 around | but | to him | old

[18] **ζωστήρι** | **πλακερῶ,** | **ροικὰν** | **δ’** | **ἔχεν** | **ἀγριελαίῳ**  
 | | geflochtenem, | knorrigem | aber  
 | | plaited, | gnarled | but

[19] **δεξιτερᾷ** | **κορύναν.** | **καί** | **μ’** | **ἀτρέμας** | **εἶπε** | **σε** | **σαρῶς**  
 mit rechter | | und | mich | still | gereinigt habend  
 with right hand | | and | me | gently | having smoothed

[20] ὄμματι μειδιόωντι, γέλωτος δέ οἱ εἶχετο χεῖλες·  
lächelndem, smiling, aber ihm but to him

[21] "Σιμυχίδα, πᾶ δὴ τὸ μεσμέριον πόδας ἔλκεις,  
wohin denn den where indeed the

[22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἵμασι αἴσι καθεύδει,  
wann when indeed even in in

[23] οὐδ' ἐπιτυμβίδι αἰκοῦ δαλλίδες ἤλαίνοντι;  
nicht einmal nor grab nahe by the tomb

[24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγει; ἢ τινος ἀστῶν  
oder nach truly to a geladen invited oder or eines of some

[25] λανὸν ἐπιθρῶσκει; ὥς τοι ποσὶ νισσομένοιο  
auf upon wie how dir for you gehenden of going

[26] πᾶσα λίθος παίῃσιν ποτ' ἀρβυλίδεσσιν αἰεῖται."  
jeder every stolpernd striking an against

[27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείψην. "Λυκίδα φίλε, φαντί τοι πάντες  
den aber ich him but I Freund, dear, dich you alle all

[28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπείροχον ἐν τε νομεῦσιν  
sehr greatly überlegenen preeminent bei und among and

[29] ἐν τ' ἀμειψέμεσσι. τὸ δὲ μάλα θυμὸν ἰαίνει  
bei auch and among das ja indeed sehr very

[30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἰσοφαρίζειν  
unser es· our· und and dir ja nach meinen my

[31] ἔλπομαι. ἃ δ' ὁδὸς ἄδε θαλυσίας· ἢ γὰρ ἐταῖροι  
die aber the but diese this ja denn truly for

[32] ἀνέρες εὐπέπλω δαμάτερι δαῖτα τελεῦντι  
schön gewandet er well ploughed vollendend er performing

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γὰρ σφισι πίονι μέτρῳ  
erstlings opfernd seiend· offering first fruits· sehr very denn for ihnen to them reichem rich

[34] ἃ δαίμων εὖ κριθὸν ἀνεπλήρωσεν ἀλάν.  
der the daimon gersten reich barley rich

[35] ἀλλ' ἄγε δὴ, ξυνὰ γὰρ ὁδός, ξυνὰ δὲ καὶ ἄως,  
 aber nun, gemeinsam denn gemeinsam aber und  
 but now, shared for shared but and

[36] βουκολιᾶσδὼ μεσθα· τάχ' ὤτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.  
 bald der eine den anderen  
 soon either the other

[37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοισᾶν καπυρὸν στόμα, κῆμὲ λέγοντι  
 und denn ich fieber ig und mich  
 and for I sunburnt and me

[38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθήs,  
 alle besten· ich aber jemand nicht leicht überredbar,  
 all best· I but someone not quick to be persuaded,

[39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν  
 nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen  
 not not for yet according to my neither the noble

[40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν  
 den aus noch  
 the out of nor

[41] αἶδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὥς τις ἐρίσδω."  
 singend, aber einst wie jemand  
 singing, but once as someone

[42] ὥς ἐφάμαν ἐπὶ ταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γελάσας,  
 so darauf· der aber süß gelacht habend,  
 thus attentively· the but sweetly having laughed,

[43] "τάν τοι" ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, οὔνεκεν ἐσσι  
 "die dir" weil  
 "this to you" because

[44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.  
 alles in geformt aus  
 wholly upon having been formed out of

[45] ὥς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ  
 so mir auch sehr wer  
 so to me and greatly whoever

[46] ἴσον ὄρευσ κορυφᾷ τελέσαι δόμον εὐρυμέδοντος,  
 gleich weit räumigen,  
 equal of wide middle,

[47] καὶ Μοισᾶν ὄρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χῖον ἀοιδὸν  
 und welche zu  
 and whoever toward

[48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.  
 entgegen gackernd vergeblich  
 opposite cuckooing vain

[49] ἀλλ' ἄγε βουκολιᾶς καὶ ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶs,  
 doch der bucolischen schnell  
 but of bucolic quickly

[50] Σιμιχίδα· κήγῳ μέν, ὀρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει  
und ich zwar, Freund, wenn dir  
and I indeed, friend, if to you

[51] τοῦθ' ὅ τι πρᾶν ἐν ὄρει τὸ μελύδριον ἐξεπόνασα."  
dies was irgend gestern in das the  
this what ever formerly in the

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς πλόος ἐς Μυτιλήναν,  
schön fair nach into  
fair into

[53] χῶταν ἐφ' ἐσπερίοις ἐρίφοις νότος ὑγρὰ διώκη  
und wenn auf abendlichen feuchte  
when upon evening wet

[54] κύματα, χωρίων ὅτ' ἐπ' ὠκεα νῶ πόδας ἴσχη,  
und der Örter wenn auf  
and Orion when upon

[55] αἶκεν τὸν Λυκίδαν ὁπτεύμενον ἐξ Ἀφροδίτας  
wenn etwa den beobachtend seiend aus  
if at least the being watched out of

[56] ῥύσηται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με καταιίθει.  
heiß denn für von ihm mich  
hot for of him me

[57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν  
die the die the und auch  
the and

[58] τόν τε νότον τόν τ' εὖρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ·  
den the und auch den the und auch der who fernsten  
the and the and who outermost

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς Νηρηῖσι ταί τε μάλιστα  
hell äugigen die auch am meisten  
to gray the and most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.  
denen auch ja aus  
to whom and indeed out of

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ ἐς Μυτιλήναν  
suchendem nach  
seeking for into

[62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὐπλοξὺν ὄρμον ἵκοιτο.  
zeit gemäß alle und günstig fahr bar  
seasonable all and fair sailing

[63] κήγῳ τήνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ῥοδόεντα  
und ich jenen hin unter ungesponnenen oder rosen farbigen  
and I that down along unwreathed or rosy

[64] ἢ καὶ λευκοίων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσω  
oder auch um tragend  
or and around keeping

[65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ  
 den the Pteleatischen Pteleatic von from

[66] παρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.  
 bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im but someone in

[67] χάστιβας ἐσσεῖται πεποκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν  
 und die and the verdichtet having been made thick auf upon dick thick

[68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτωτε σε λίνω.  
 und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and

[69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος  
 und and sanft softly eingedenk having remembered

[70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.  
 denselben with the same und and bis into lehnend. pressing.

[71] αὐλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,  
 aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed

[72] εἷς δὲ Λυκωπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ἄσει,  
 einer aber one but der aber the but nah nearby

[73] ὥς ποκατὰς Ξενέας ἠράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,  
 wie as einst once der of the der the

[74] ὥς ὅρος ἄμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὥς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,  
 und wie and how ringsum around und and wie how ihn him

[75] ἡμέρα αἶτε φύοντι παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,  
 welche who wachsend to the growing beside

[76] εὔτε χιὼν ὥς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον  
 als when wie as jemand someone lange greatly unter under

[77] ἢ Ἄθω ἢ Ῥόδῳ παν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.  
 oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.

[78] ἄσει δ' ὥς ποκ' ἐδεκτο τὸν αἰπόλον εὐρέα λάρναξ  
 auch wie einst once den the breite broad but how once the

[79] ζῶν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίσιν ἄνακτος,  
 lebend alive seiend being durch schlechten with wicked



[80] ὥς τέ νιν αἰ σι μαῖ λει μωνόθε φέρβον ἰ οῖσαι  
 wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend  
 how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον ἐς ἀδεῖ ανμαλα κοῖς ἄν θεσσι μέ λισσαι,  
 in süße weichen  
 into sweet with soft

[82] οὐνεκά οἱ γλυκὺ Μοῖσα κατὰ στόμα τος χέε νέκταρ.  
 weil ihm süß durch  
 because to him sweet down along

[83] ὦ μακαριστὲ Κομάτα, τὺ θην τάδε τερπνὰ πε πόνθεις,  
 o selig zu nennender du wahrlich diese lieblichen  
 O blessed blessed you indeed these delightful

[84] καὶ τὸ κατεκλᾶσθης ἐς λάρνακα, καὶ τὸ με λισσᾶν  
 und du in  
 and you into and du  
 and you into and you

[85] κηρία φερβόμενος ἔτος ὥριον ἐξεπό νασας.  
 genährt werdend reif es  
 being fed seasonable

[86] αἶθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἐναρίθμιος ὠφελος εἶμεν,  
 ach wenn auf mir lebend mit gezählt  
 would that upon me among living counted

[87] ὥς τοι ἐγὼν ἐνό μευον ἄν' ὥρεα τὰς καλὰς αἶγας  
 so dir ich auf und ab  
 so to you I up through die schönen  
 the fair

[88] φωνᾶς εἰσαί ων, τὸ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις  
 lauschend, du aber unter oder unter  
 hearing, you but under or under

[89] ἀδὺ με λισδόμενος κατε κέκλισο θεῖε Κομάτα.  
 süß singend  
 sweetly humming göttlicher  
 divine

[90] χῶ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἄπε παύσατο· τὸν δὲ μετ' αὖθις  
 und der zwar so viel gesagt habend den aber nach wiederum  
 and the indeed so many having said the but after again

[91] κῆγ' οἱ ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα  
 und ich dies such Freund, vieles zwar anderes  
 and I such dear, many indeed other

[92] νύμφαι κῆμὲ δίδαξαν ἄν' ὥρεα βουκολέοντα  
 und mich auf und ab  
 and me up through weidend  
 herding

[93] ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα·  
 gute, die wohl und auf  
 good things, the I suppose upon

[94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπείροχον, ὃ το γεραίρειν  
 aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du  
 but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you

[95] ἀρξεῦμ'· ἀλλ' ὑπὰκουσον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοίσαις."

aber but da since lieb dear

[96] Σιμυλίδᾳ μὲν ἔρωτες ἐπέπτарон· ἣ γὰρ ὁ δειλὸς

zwar at least ja denn der Armselige the wretched

[97] τόσσον ἐρᾷ Μυρτοῦς, ὅσον εἶαρος αἴγες ἐρᾶντι.

so sehr so much wie sehr as much

[98] ὦρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνῳ

begehrens wert aber der die alle liebste jenem seasonable but the the all most beloved to that one

[99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοι· σιν ἔχει πόθον. οἶδεν Ἄριστις,

unter under

[100] ἐσθλὸς ἀνὴρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀεῖδειν

edel good sehr very der Beste, best, den whom und nicht and not wohl at least selbst himself

[101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,

mit with an beside

[102] ὥς ἐκ παιδὸς Ἄρατος ὑπ' ὀστέον αἶθετ' ἔρωτι.

wie aus as out of unter under

[103] τὸν μοι Πάν, Ὁμόλας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,

den that one mir to me lieb es lovely der who

[104] ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσας,

unge laden unbidden jenes of that one lieben dear in into

[105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλῖνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.

sei es whether wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.

[106] κἢν μὲν ταῦτ' ἐρδης ὦ Πάν φίλε, μή τί τοι παῖδες

und wenn and if zwar at least dieses these o O Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you

[107] Ἀρκαδιοὶ σκίλαισιν ὑπὸ πλευρὰς τε καὶ ὠμούς

arkadische Arcadian unter under und auch and also

[108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη.

dann wenn then wenn when kleine small

[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσας, κατὰ μὲν χροὰ πάντ' ὀνύχεσσι

wenn if aber but anders otherwise über down zwar at least alles all

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,  
 gebissen werdend und in  
 being bitten and in

[111] εἴης δ' ἦδ' ὧν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω  
 aber zwar in mittlerem  
 but at least in middle

[112] Ἐβρον παρ ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,  
 an gewandt nahe  
 by having been turned near

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσι νομέοις  
 im aber äußersten bei  
 in but at the furthest beside

[114] πέτρα ὑποβλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.  
 unter von nicht  
 under under whence longer  
 visible.

[115] ὕμμες δ' Ἰγείδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λίποντες  
 ihr aber und süß verlassend  
 you all but and having left

[116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθὰς ἔδος αἰπὺ Διώνας,  
 und der steilen  
 and of blond of blond steep

[117] ὦ μάλοισιν Ἐρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοιοί,  
 o errötend gleich,  
 O being reddened like,

[118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἱμερόεντα Φιλῖνον,  
 mir den begehrenden würdigen  
 for me the the desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἔλεει μεν.  
 da den fremden der Unselige nicht meiner.  
 since the stranger the ill fated not of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναικες  
 und in der Tat ja der Birne reifer, die aber  
 and indeed at least of pear riper, the but

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλῖνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."  
 "weh" sagen das dir schöne  
 "alas" they say the to you fair

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἄρατε,  
 nicht mehr dir an  
 no more to you upon

[123] μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ  
 und auch nicht der aber frühzeitig andern  
 nor the but of dawn another

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,  
 krähen beschwerlichen  
 crowing grievous

- [125] εἷς δ' ἀπὸ τᾷσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,  
 einer aber von dieser Bester  
 one but from of this best
- [126] ἄμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γραία τε παρείη,  
 uns aber und und  
 to us but and and
- [127] ἅτις ἐπιφθύζοισατὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.  
 welche zischend die nicht schönen abseits  
 whoever muttering over the not fair apart
- [128] τόσσ' ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγῳβόλον, ἀδὺ γε λάσσας  
 so viel der aber mir das the süß lachend  
 so much the but to me the sweetly having laughed
- [129] ὥς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἵμεν.  
 wie zuvor, von  
 as formerly, out of
- [130] ᾧ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας  
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach  
 and the at least having turned aside upon left the upon
- [131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὐκριτος ἐς Φρασιδάυω  
 aber ich und auch zu  
 but I and also into
- [132] στραφέντες ᾧ καλὸς Ἀμύντιχος ἐν τε βαθείαις  
 gewandt worden und der schöne in und tiefen  
 having turned and the fair in and deep
- [133] ἀδείας σχοίνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες  
 lieblichen  
 sweet
- [134] ἐν τε νεοτμάτοισι γεγαθότες οἶναρέοισι.  
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.  
 in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.
- [135] πολλὰ δ' ἄμιν ὕπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο  
 viele aber über uns oben entlang  
 many but to us above down
- [136] αἶγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ  
 und· das aber nahe heilige  
 and· the but nearby sacred
- [137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.  
 aus  
 out of herab fließend  
 trickling down
- [138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὁροδαμνίσιν αἰθαλίωνες  
 die aber zu schattigen  
 the but toward shadowy
- [139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἅ δ' ὅλο λυγῶν  
 schwatzend habend die aber heulend  
 chattering were having the but wailing one

[140] τηλόθεν ἐν πυκνῇ ναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.  
 aus der Ferne in dichten  
 from afar in thick

[141] ἄιδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,  
 und  
 and

[142] πωτῶν το ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.  
 gelb liche um um  
 tawny around about

[143] πάντ' ὥσ' δὲν θέρεος μάλα πίνονος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.  
 alles so sehr reichen, so aber  
 all thus very rich, thus but

[144] ὄχνηαι μὲν παρ ποσσὶ παρὰ πλευραῖσι δὲ μάλα  
 zwar bei an aber  
 at least beside beside but

[145] θαυσιλέως ἀμῖν ἐκυλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο  
 reichlich uns die aber  
 plentifully to us the but

[146] ὄρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·  
 schweren nieder beschwerend zum Boden·  
 with weighty weighing down to the ground·

[147] τετράετες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλφιφαρ.  
 vier jährig aber  
 four years but

[148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνασίου αἵπος ἔχουσιν,  
 Kastali sche parnassische haltend,  
 Castalian Parnassian holding,

[149] ἄρά γέ πα τοιόνδε Φόλῳ κατὰ λῆινον ἄντρον  
 etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es  
 then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ' Ἥρα κλῆι γέρον ἐστήσατο Χείρων;  
 Krater Hira klei geron esthesato Cheiron;

[151] ἄρά γέ πα τῇνον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπῳ,  
 etwa wohl irgendwo jenen den den einst  
 then at least somewhere that the the once

[152] τὸν κρατερόν Πολύφαιμον, ὃς ὥρεσι νῆας ἔβαλλε,  
 den the starken mighty der who

[153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,  
 solchen such über  
 such down

[154] οἷον δὴ τόκα πῶμα διεκράνασθε Νύμφαι  
 welch ein ja damals  
 what sort indeed then

[155] βωμῷ παρ Δάματρος ἀλωάδος; ἃς ἐπὶ σωρῷ  
 bei beside der Tenne; of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὖθις ἐγὼ πᾶξαιμι μέγα πτύον, ἃ δὲ γε λάσσαι  
 wieder again ich I groß great die the aber but

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχουσα.  
 und and in in beiden both haltend. having.

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι  
 dem anmutigen Vieh hütend  
 the graceful herding

[2] μᾶλα νέμων, ὥς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.  
 weidend, wie entlang lange  
 pasturing, as down along long

[3] ἄμφω τῷ ἥστην πυρροτρίχῳ, ἄμφω ἀνάβῳ,  
 beide jene rot haarig, beide hoch gewachsen,  
 both the two indeed red haired, both full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένῳ, ἄμφω ἀείδεν.  
 beide kund seiend, beide  
 both having learned, both

[5] πρῶτος δ' ὢν ποτὶ Δάφνιν ἰδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.  
 zuerst aber nun zu gesehen habend  
 first but then toward having seen

[6] "μυκτηῖν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀεῖσαι;  
 mir  
 to me

[7] φάμι τυ νικασεῖν, ὅσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."  
 dich so sehr selbst singend."  
 you as much my self singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χῶ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.  
 ihn aber nun und der mit solchem  
 him but then and the such

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων οἶων συριγκτὰ Μενάλκα,  
 woll tragend er  
 of wool fleeced

[10] οὐποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."  
 niemals mich, auch nicht wenn etwas du ja singend."  
 never me, nor if anything you at least singing."

[11] **χρήσδεις ὧν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;**  
 was zu  
 of what

[12] **χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.**  
 dies  
 this

[13] **καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμῖν ἄρκιος εἶη;**  
 und welchen wer immer uns zuverlässig  
 and whom whoever to us sure

[14] **μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὸ δὲ θὲς ἰσομάτορα ἀμνόν.**  
 ich du aber gleich alten  
 I you but equal in value

[15] **οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μευ**  
 nicht jemals da streng der mein  
 not once since harsh the of me

[16] **χὰ μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.**  
 und die die aber spät abends alle  
 and the the but late evening all

[17] **ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλεον ἐξεῖ ὁ νικῶν;**  
 aber was ja was aber das Mehre der siegend;  
 but what at least what but the more the winning;

[18] **σύριγγ' ἃν ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωννον,**  
 die schöne ich neun stimmige,  
 which beautiful I nine toned,

[19] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,**  
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her,  
 white having, equal below, equal from above,

[20] **ταύταν καθεῖην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.**  
 diese die aber des nicht  
 this the but of the not

[21] **ἦ μὰν τοι κήγῳ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωννον.**  
 wahrlich ja dir ja und ich neun stimmige.  
 truly at least indeed and I nine toned.

[22] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.**  
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her.  
 white having, equal below, equal from above.

[23] **πρώαν νιν συνέπαξ'· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω**  
 kürzlich ihn noch und den  
 formerly him it still and the

[24] **τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.**  
 diesen, weil mich auseinander gerissen seiend  
 this, since me having been split

[25] **ἀλλὰ τίς ἅμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;**  
 aber wer uns wer zuhörig unser;  
 but who us who listening of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;  
jenen that wie how hier here den the wenn if

[27] ὧ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.  
dem to whom zu toward den the der the der the scheckige white spotted

[28] χοὶ μὲν παῖδες αὖσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.  
und die and the zwar indeed der the aber but

[29] χοὶ μὲν παῖδες αἰδουν, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.  
und die and the zwar indeed der the aber but

[30] πρῶτος δ' ὧν αἶδε λαχὼν ἰυκτὰ Μενάλκας,  
zuerst first aber but nun then durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἶτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.  
dann then aber but wechselseitig responsive

[32] βουκολικὰν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.  
bukolischen· bucolic· so thus aber but zuerst. first.

[33] Ἄγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἷ τι Μενάλκας  
und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πῆποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ᾗσε μέλος,  
jemals ever der the lieb es dear

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη  
aus out of die the wenn if aber but einst once

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.  
habend having nichts nothing weniger less

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἵπερ ὁμοῖον  
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,  
den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κῆν τι Μενάλκας  
dieser this der the und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.  
hierher hither sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all



[41] ἔνθ' οἷς, ἔνθ' αἶγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι  
 dort dort zwillings gebärende, dort  
 there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,  
 und hoch  
 and ragende,  
 highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ δ' ἂν ἀφέρπη,  
 dort der schöne wenn aber wohl  
 there the fair if but at least

[44] χῶ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.  
 und der trocken dortig und die  
 and the and the dry there and the

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος  
 überall überall aber überall aber  
 everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὔθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,  
 und die Junge  
 and the new

[47] ἔνθ' ἃ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἰ δ' ἂν ἀφέρπη,  
 dort die schöne wenn aber wohl  
 there the fair if but at least

[48] χῶ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐότεραι.  
 und der die weidend und die selbst ständige.  
 and the the feeding and the themselves.

[49] ὦ τράγε, τῶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὦ βάθος ὕλας  
 o der weißen der du  
 O of the white to whom

[50] μυρίον, (ὦ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι· )  
 zahllos, (o stumpf nasige her auf  
 numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν τήνῳ γὰρ τήνος· ἴθ' ὦ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,  
 in jener denn jener· o und  
 in there for that one· O and

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὦν ἔνεμε.  
 der und seiend  
 the and being

[53] μή μοι γὰν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα  
 nicht möge mir nicht mögen mir gold ene  
 not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·  
 noch auch voran  
 and not before

[55] ἀλλ' ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ τᾷδ' ἄσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,  
 aber unter der dieser im Arm haltend dich,  
 but under the this in arms holding you,

[56] σὺννομα μᾶλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἄλλα.  
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in  
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,  
zwar furchtbar es aber  
indeed fearful but

[58] ὄρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,  
aber den Ländlichen aber  
but for country folk but

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾷς ἀπαλᾶς πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,  
aber jungfräulich er zart er  
but of maidenly soft O O

[60] οὐ μόνος ἠράσθην· καὶ τὸ γυναικοφίλας.  
nicht allein und du Frauen liebend.  
not alone and you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὧν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἄεισαν·  
diese zwar nun durch antiphonal er die  
these indeed then through of alternate the

[62] τὰν πυμάταν δ' ὥδαν οὕτως ἐξᾴρχε Μενάλκας.  
den letzten aber so  
the last but thus

[63] Φεῖδευ τᾶν ἐρίφων, φεῖδευ λύκε τᾶν τοκάδων μευ,  
der der meiner,  
of the of the of me,

[64] μὴδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐὼν πολλαῖσιν ὁμαρτέω.  
und nicht mich, weil klein seiend vielen  
nor me, because small being with many

[65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;  
O so tief dich;  
O so deep you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.  
nicht tief mit weidend.  
not deeply with grazing.

[67] ταὶ δ' οἶες, μὴδ' ὑμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι  
die aber auch nicht ihr Zartes  
the but nor you all of soft

[68] ποίας· οὐτι καμῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.  
gar nicht wenn wieder abermals dieses  
not at all when again again this

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὔθατα πλήσατε πᾶσαι,  
die aber alle,  
the but all of you,

[70] ὥς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.  
damit das zwar das aber in  
so that the indeed the but into

[71] δεῦτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ' αἰδεῖν.  
 zweiter wieder hell  
 second again shrill ly

[72] κῆμὲ γὰρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἐχθὲς ἰδοῖσα  
 und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend  
 and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελῶντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν.  
 die vorbeiführend schön schön  
 the driving past good good

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῷμπικρον αὐτᾶ,  
 nicht wahrlich auch nicht ab, das Herbe ihr,  
 not indeed nor away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἶρπον.  
 aber hinab geblickt habend die unsre  
 but down having looked the our

[76] ἀδεῖ' ἅ φωνὰ τᾶς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα.  
 liebe die der süß der  
 sweet the of the sweet the

[77] ἀδὺ δὲ χῶ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς.  
 süß aber und der süß aber und die  
 sweet but and the sweet but and the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ' ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.  
 süß aber des bei fließend  
 sweet but of the beside flowing

[79] τᾶ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τᾶ μαλίδι μᾶλα,  
 der die dem  
 to the the to the

[80] τᾶ βοῖ δ' ἅ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.  
 der aber das dem die selbst.  
 to the but the to the the themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες ἄεισαν, ὁ δ' αἰπόλος ὧδ' ἀγόρευεν.  
 so die der aber so  
 thus the the but thus

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὦ Δάφνι φωνά.  
 süß etwas der dein und begehrenswert o  
 sweet somewhat the of you and desirable O

[83] κρέσσον μελπομένῳ τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.  
 besser dem Singenden dein als  
 better to the singing of you than

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ αἰίδων.  
 die denn singend.  
 the for singing.

[85] αἰ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἅμ' αἰπολέοντα διδάξει,  
 wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend  
 if but anything me and himself together herding

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἶγα,  
 jene die mitylänsche die dir  
 that the mitra cap the to you

[87] ἅτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.  
 die welche über stets den  
 which over always the

[88] Ὡς μὲν ὁ παῖς ἐχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε  
 so zwar der und und  
 thus indeed the and and

[89] νικάσας, οὕτως ἐπὶ μητέρι νεβρὸς ἄλοιτο.  
 gesiegt habend, so zu  
 having won, thus upon

[90] ὥς δὲ κατεσμήχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπα  
 wie aber und  
 as but and

[91] ὤτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖς ἀκάχοιτο.  
 der andere, so auch verheiratet worden seiend  
 the other, so and having been married

[92] κῆκ τούτῳ πρῶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,  
 und aus diesem erster bei  
 and from this first among

[93] καὶ Νύμφαν ἄκριτος ἐὼν ἔτι Ναΐδα γάμεν.  
 und genau seiend noch  
 and exact being yet

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιᾶζο Δάφνι, τὸ δ' ὠδᾶς ἄρχο πρῶτος,  
 du aber  
 you but

[2] ὠδᾶς ἄρχο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Μεγάλκας,  
 aber  
 but

[3] μόσχως βουσὶν ὑφέντες, ὑπὸ στειραῖσι δὲ ταύρων.  
 unter geführt habend, unter unfruchtbaren aber  
 having put under, under barren cows but

[4] χοὶ μὲν ἀμὰ βοσκοῖντο καὶ ἐν φύλοισι πλανῶντο  
 und die zwar zusammen und in  
 the indeed together and in

[5] μηδὲν ἀτιμαγελεύντες· ἐμὶν δὲ τὸ βουκολιᾶζε  
 nichts entehrend die Herde· mir aber du  
 nothing dishonoring the herd· for me but you

[6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μεγάλας.  
 von außen, von anderswo aber  
 from outside, from elsewhere but

[7] Ἀδὺ μὲν ἄ μόνος γαρεύεται, ἄδὺ δὲ χά βοῦς,  
 süß zwar die süß aber und die  
 sweet indeed the sweet but and the

[8] ἄδὺ δὲ χά σὺριγξ χῶ βουκόλος, ἄδὺ δὲ κήγών.  
 süß aber und die und der süß aber und ich.  
 sweet but and the and the sweet but and I.

[9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νέυσται  
 aber mir bei kalt in aber  
 but to me beside cool in but

[10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τὰς μοι ἀπάσας  
 weiß er aus schöne die mir alle  
 of white out of fair which to me all

[11] λὶψ κόμαρον τρωγοῖσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.  
 abgefressen habend von  
 having nibbled from

[12] τῷ δὲ θέρευς φύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,  
 des aber Brennens ich so viel  
 therefore but of burning I so much

[13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.  
 so viel as much as und  
 as much as and

[14] οὐτῷς Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὐτῷς δὲ Μεγάλας.  
 so thus mir, so aber  
 thus to me, thus but

[15] Αἴτνα μᾶτερ ἐμά, κήγῳ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω  
 mein, und ich schöne  
 mine, and I fair

[16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὅσ' ἐν ὀνείρῳ  
 hohlen in aber dir so viel wie in  
 in hollow in but to you as many things in

[17] φαίνονται, πολλὰς μὲν οἷς, πολλὰς δὲ χιμαῖρας,  
 viele zwar viele aber  
 many indeed many but

[18] ὧν μοι πρὸς κεφαλᾷ καὶ πρὸς ποσὶ κῶεα κεῖται.  
 deren mir bei und bei  
 of which to me by and by

[19] ἐν πυρὶ δὲ δρυῖν ὠχόριζα ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὔραι  
 in aber eichen holzen in aber trockene  
 in but oaken in but again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὥραν  
 des Winters· aber dir ja auch nicht so viel  
 of wintering· but to you not as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.  
 oder Trägheit anwesend seiend.  
 or tooth loosening being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλάταγῃσα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,  
 denen zwar und sofort  
 to them indeed and at once

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τὰν μοι πατὴρ ἐτρέφεν ἀγρός,  
 zwar die mir  
 indeed which to me

[24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἂν ἴσως μωμάσατο τέκτων,  
 selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht  
 self grown, which nor at least perhaps

[25] τήνῳ δὲ στρόβω καλὸν ὄστρακον, ᾧ κρέας αὐτὸς  
 jenem aber schöne woran  
 to that one but fair with which selbst  
 my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκέουσας,  
 in ikarischen laurend habend,  
 in in Icarian having watched,

[27] πέντε ταμῶν πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαναχίσσατο κόχλῳ.  
 fünf geschnitten habend fünf der aber  
 five having cut five the but

[28] Βουκολικαὶ μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὥδ' αἶμα,  
 bukolische sehr  
 Bucolic very

[29] τὰς ποτ' ἐγὼ τήνοισι παρὼν ἄλιστα νομῶσι,  
 die einst ich jenen dort anwesend seiend  
 the once I to those being present

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγὸνα φύσω.  
 nicht mehr auf  
 no longer upon Klage tönende  
 wailing sound

[31] τέττιξ μὲν τέτιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,  
 zwar Freund,  
 indeed dear, aber  
 but

[32] ἴρηκες δ' ἴρηξι, ἐμὶν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδ' αἶμα.  
 aber mir aber auch und  
 but to me but and and

[33] τὰς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος  
 deren mir ganz voll weder denn  
 of her to me all full neither for

[34] οὔτ' ἔαρ ἔξαπίνεσιν ἁγλυκέρωτερον, οὔτε μελίσσας  
 noch auf einmal süßer,  
 nor suddenly sweeter, noch  
 nor

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὶν μοῖσαι φίλαι. οὐς μὲν ὁρεῦντι  
 so viel mir lieb. die zwar dem Schauenden  
 so much to me dear. whom indeed to the seeing

[36] **γαθεῦσαι, τοὺς δ' οὐτι ποτὶ δαλήσατο Κίρκη.**  
die aber gar nicht  
those but not at all